



Digital Commons@

Loyola Marymount University
LMU Loyola Law School

La Voz Student Journal

Modern Languages and Literatures

2023

La Voz 2023

Loyola Marymount University, Modern Languages & Literatures Department

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.lmu.edu/la-voz>



Part of the [Modern Languages Commons](#), [Modern Literature Commons](#), and the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

This Student Journal is brought to you for free and open access by the Modern Languages and Literatures at Digital Commons @ Loyola Marymount University and Loyola Law School. It has been accepted for inclusion in La Voz Student Journal by an authorized administrator of Digital Commons@Loyola Marymount University and Loyola Law School. For more information, please contact digitalcommons@lmu.edu.

LA VOZ 2022-2023



El Club de Español de LMU presenta

.....

La Voz

2022-2023



“Regresa Pronto”

Foto: *Pedro Cruz Reyes*

.....

La Voz
2022-2023

.....

LOYOLA MARYMOUNT UNIVERSITY

La Voz

REVISTA DEL CLUB DE ESPAÑOL

...

2022-2023



© 2023 Loyola Marymount University

Los Angeles, California

Todos los derechos reservados.

DIRECTORAS EDITORIALES

Ruth Alcantara

Nicole Baigorrotegui

EDITORES

Prof. Rebeca Acevedo

Prof. Antonia Petro

Prof. Alicia Partnoy

Hope Muller

DISEÑO DE PORTADA

Hope Muller

Carta del editor

Queridos lectores:

Es un privilegio presentarles la 29a edición de La Voz, la revista del Club de Español de Loyola Marymount University.

La Voz es una publicación que celebra la cultura hispana y latinoamericana de nuestra comunidad universitaria.

En las páginas que siguen, encontrarán poesía, arte, fotografías, ensayos y cuentos escritos por nuestros compañeros. Los contribuyentes tuvieron la libertad de expresar sus pensamientos sobre sus experiencias como hablantes del español, aprendices de la cultura y estudiantes del mundo. Valoramos muchísimo esta publicación porque es una plataforma para voces de nuestra generación.

Los invito a entretenerse, aprender y involucrarse en las palabras de los contribuyentes, esperamos que disfruten esta edición.

Orgullosamente,

Ruth Alcantara

Presidenta del Club de Español

LMU Spanish Club 2023

Agradecimientos

Quisiéramos aprovechar esta oportunidad para agradecerles a nuestros patrocinadores y profesores que nos han apoyado para hacer esta publicación posible.

Gracias al Bellarmine College of Liberal Arts y al Department of Modern Languages and Literatures por su apoyo y por aportar los fondos necesarios.

También queremos agradecer a todos los contribuyentes de la revista por su gran trabajo.

Felicitaciones!

Les agradecemos la confianza, el apoyo y la dedicación de tiempo a nuestras profesoras:

Prof. Rebeca Acevedo

Prof. Alicia Partnoy (emérita)

Prof. Antonia Petro

Finalmente, les damos las gracias a Hope Muller por el diseño de portada y su tiempo y dedicación a este proyecto. Gracias a todos por apoyarnos en este proceso. Esperamos que todos disfruten leyendo esto tanto como nosotros disfrutamos trabajando en él.

S*inceramente,*

LMU Spanish Club 2023

Contenido

1.	Embarazos problemáticos en <i>Volver y Madres Paralelas</i>	2
2.	El Filósofo y la Pulga por Félix María de Samaniego	3
3.	El spanglish: Cuestiones de integridad lingüística e individualidad cultural-lingüística	10
4.	La misoginia internalizada en <i>Queda la noche de Soledad Puértolas</i>	20
5.	Intensificadores y abreviaturas en el español: Cambios ortográficos que desvían de las reglas tradicionales	25
6.	Quizás	37
7.	La violencia doméstica en “Las medias rojas” de Emilia Pardo Bazán	40
8.	Narcocorridos y la expansión del narcotráfico en México	48
9.	Las comunidades imaginadas	53
10.	Después	56
11.	El español y la expansión del uso emoji	58
12.	Procesando la muerte: Reflexiones psicológicas de Rosalía de Castro en “Era apacible el día”	64

Embarazos problemáticos en *Volver y Madres paralelas*

Lourdes Toscano

Me levanté sonriente hacia un nuevo amanecer lleno de esperanza
Pero mis ojos fallaron al ver el peligro que te buscaba

Salí en camino hacia la carretera sin verte
Pisé sobre el piso donde caerías esa noche
Donde se destrozaría la bala
que te arrancaría la vida

El frío que cubría mi piel esa mañana
Fue como lo oscuro y sin palabra
Venía deslizándose para robarte
Mientras se hacía listo para ahogarte

Sé que no podías respirar
Que intentaste esperar
Pero la bala contra el tiempo y el dolor
Nos arrancó la felicidad

Pero te digo...

Que ya no salgan lágrimas de las esquinas de tus ojos
Que el dolor ya no pese tanto
Que tu aire respire profundo una vez más

Ya puedes soltar, pues Dios te espera allá

El Filósofo y la Pulga por Félix María de Samaniego

Ana Lynch

En el siglo XVIII, Félix María de Samaniego escribió el poema, "El Filósofo y la Pulga", como una gran representación de las perspectivas de la vida durante la Ilustración en España. Por gran parte, Félix María de Samaniego dirige sus obras a los jóvenes y posteriormente los niños estudiaban sus obras en el colegio (Mujica 191). Él trata de representar situaciones reales en sus obras para enseñar a su lector. Félix era un gran autor en España y sus obras son muy famosas e importantes en el aprecio de la literatura española. Por medio de un lente filosófico con un enfoque en los seres humanos y su relación con el mundo, en su poema, "El Filósofo y la Pulga," Félix María de Samaniego advierte contra el orgullo y enseña que la perspectiva de la vida es diferente para cada criatura.

El texto se enfoca en el mundo desde el punto de vista de un filósofo. Él observa todo del medio ambiente desde su posición sobre un montón. Él filósofo empieza a hablar sobre las plantas, la fruta, y los árboles del mundo. Después habla de los animales diferentes como la oruga, el caracol, la mariposa, los pájaros, el cangrejo y más. Todos ellos creen que el mundo existe solamente para cumplir sus deseos. Él filósofo acredita a los seres humanos por su habilidad para reconocer el orgullo, pero el filósofo no reconoce su propio orgullo en su punto de vista que él está mejor que los otros animales por su habilidad de reconocer el orgullo. Cuando él está pensando que el mundo es para él, una pulga llega y tiene la misma idea, que el mundo es para el pulga y de esa manera la pulga tiene gran poder. Félix María de Samaniego termina el poema con la lección que cuando eres vano y orgulloso, es un insulto a usted.

Félix María de Samaniego escribió la obra durante un tiempo de cambio de pensamiento. Estos cambios son, en parte, el resultado de la Guerra de Sucesión Española. La guerra fue entre Carlos II de Austria, un descendiente español, y Felipe de Borbón, un descendiente Francés. Francia y los Borbones ganan la guerra y mantienen el poder en España. Bajo su mandato, España sufrió una serie de reformas para asegurar que el poder fuera del control de la monarquía, disfrazado como algo para mejorar el país. En el contexto histórico el siglo XVIII se conoce como el siglo de las Luces o La Ilustración, un tiempo caracterizado por nuevas ideas políticas liberales. Este tiempo está lleno de conflicto entre los afrancesados, o los liberales, y los tradicionalistas. Otro nombre para este tiempo fue La Edad de la Razón, por su énfasis en el individuo, la independencia intelectual, la investigación científica, la igualdad y los derechos humanos, sin la influencia religiosa, y el didactismo. Esta edad también se asocia con el estilo de Neoclasicismo, un movimiento originalmente Francés, con un enfoque en el regresar a la razón y a los valores artísticos de las cultura clásicas de Grecia y Roma. El Neoclasicismo se caracteriza como una obra con énfasis en lo que es universal, una obra designada por un aire de verosimilitud, naturalidad, y lógica, una obra con una finalidad moral, una obra que representa el buen gusto, de medida o de moderación, entre un estilo uniforme. Esta obra de Félix María de Samaniego se describe como una fábula también. Generalmente las fábulas son obras de literatura en verso que siguen a los animales o los objetos y enseñan una lección moral, o una moraleja, al fin de la historia.

En parte un gran mensaje del poema es la idea que los seres humanos tienen la habilidad de reconocer el orgullo, pero si se cayó en el sentimiento, y en otra parte el poema enfoque en la idea que todas las criaturas tienen la capacidad para el orgullo aun si no sabe lo que es. Por ejemplo, en el caso de algunos animales, “las peras y racimos desgajados,/ es cosa

destinada solamente/ para que disfruten libremente/ La oruga, el caracol, la mariposa:/ no se persuaden ellos de otra cosa” (Samaniego líneas 10-14). Las criaturas creen que el medio ambiente está allí para que ellos puedan tenerlo. Nunca consideran que el medio ambiente tiene su propio destino o deseo, y de esta manera los animales están en vano también. Además, a la mariposa, ella es la criatura más importante, la oruga piensa que tiene gran propósito, y al caracol el mundo le sirve. Pero, para los seres humanos, los tres no aparecen como algo significativo, hay muchas mariposas en el mundo, y el poema crea la pregunta, ¿qué es lo que hace a una mariposa especial cuando hay cien? Los seres humanos piensan que ellos son los mejores por su capacidad mental, pero es posible que haya algo en el universo que mira a los seres humanos de la misma manera que los seres humanos miran a las mariposas. Otro ejemplo es el del cangrejo, que “en la playa envanecido,/ mira los anchos mares, persuadido/ de que las olas tienen por empleo sólo satisfacerle su deseo” (Samaniego líneas 20-23). El cangrejo tiene el mismo orgullo que las mariposas, en la perspectiva de los animales es posible que sus pensamientos sean el resultado de la ignorancia más que el orgullo, pero el mensaje es el mismo. Todo lo que sabes sobre el mundo está afectado de perspectiva, y es la ignorancia de que su perspectiva es lo más importante que crear lo vano y el orgullo.

Uno de los puntos más importantes en el poema es la comparación entre el hombre y la Pulga. Durante la evaluación del mundo, el hombre decide “Todo es mío./ ¡Oh grandeza del hombre y poderío!” (Samaniego líneas 41-42). Él hombre hace la misma cosa exactamente que él, reconocer lo que los animales hacen donde piensan que el mundo está allí para servirle. Es muy efectivo que la Pulga misma habla “Todo es mío./ ¡Oh grandeza de Pulga y poderío!” (Samaniego líneas 53-54). Es significativo por dos razones. La primera es que ellos dicen la misma cosa, de esa manera es obvio que toda criatura puede tener la misma

vanidad porque en su perspectiva el mundo está a sus pies. La segunda es que es significativo que sea una criatura como la Pulga. Más que otras criaturas, una pulga tiene una reputación de algo molesta e insignificante. Cuando una criatura con una reputación de ser tan irrelevante tiene la misma declaración como el hombre, representa lo ridículo que el hombre dice ser. Si fuera un león en vez de la Pulga, el mensaje apoyaría la idea que el mundo está a los pies de los seres humanos. Si fuera un león, no sería una humillación del hombre, es el punto que la Pulga es tan insignificante que da un mensaje sobre la importancia de la humildad.

De acuerdo con las características de las fábulas, el poema concluye con una lección. Todo el contenido del poema guía la obra a sus líneas finales, “De este modo se afrenta/ aun al más poderoso/ cuando se muestra vano y orgulloso” (Samaniego líneas 56-58). En parte, el filósofo está en lo correcto, los seres humanos tienen la habilidad de reconocer el orgullo de otros, pero el problema es que es muy común que no tienen la perspectiva para saber cuándo eran vanidosos ellos mismos. Por eso, todavía los humanos son vulnerables a la pérdida del poder de su mente y el orgullo. En parte, la conclusión del poema revela la importancia de mantener consideración por las cosas que parecen más insignificantes como las pulgas porque pueden tener gran diferencia en el mundo. Algo importante, es que todos pueden identificarse con la lección del poema aun si no entienden exactamente todo lo que el filósofo ve.

Como una fábula para los niños, “El Filósofo y la Pulga” por Félix María de Samaniego, enseña una gran lección del orgullo y lo vano y la perspectiva de la vida. Entre las perspectivas de las criaturas del mundo, y los comentarios del filósofo, Félix María de Samaniego demuestra que cada vida es importante, todas las criaturas tienen un rol en el mundo, y por eso es importante considerar cada animal como igual y con la misma importancia. El lente filosófico y el mensaje del “El Filósofo y la Pulga” representa el cambio

de pensamiento que La Ilustración trae y el poema que evalúa la individualidad de cada criatura y como ellos son esenciales al mundo y como el mundo es esencial a ellos.

Obras Citadas

Samaniego, Félix María. "El Filósofo y la Pulga". Milenio, por Bárbara Mujica, John Wiley and Sons, 2002, pp. 194-195

Mujica, Bárbara. Milenio, John Wiley and Sons, 2002, pp. 191-192



“Lo Hago por ti”

Foto: **Pedro Cruz Reyes**

El spanglish: Cuestiones de integridad lingüística e individualidad cultural-lingüística

Jesus Francisco Estrada Jr.

El spanglish es ampliamente reconocido en las Américas como un idioma híbrido de español e inglés. Su influencia está estrechamente ligada al uso abrumador de palabras y frases en inglés en el idioma español. Con su creciente popularidad, se puede encontrar en conversaciones diarias e incluso en múltiples fuentes de medios. Es difícil clasificar sobre si es una forma transitoria de comunicación o una jerga que va camino de convertirse en dialecto. Esta aparición lingüística como resultado de un nuevo dialecto anglicanizado plantea cuestiones de identidad. Esto es ineludible porque el spanglish se ha vuelto muy común en las escuelas, los medios y en lo cotidiano. Hay quienes argumentan que un nuevo dialecto anglicanizado en América Latina destruye el valor de la identidad lingüística, pero yo estoy aquí para proponer lo contrario. Este nuevo fenómeno que llamamos spanglish, unión de un español latinoamericano con el idioma inglés, ayuda a mezclar dos idiomas y formar una nueva identidad. Esto es especialmente importante para los latinos que viven en los Estados Unidos y que tienen una identidad racial mixta, incluidos los mexicoamericanos. El spanglish crea y permite la oportunidad de retener aspectos de ambas culturas respectivas (la de un país latinoamericano como México) y la de los Estados Unidos. Crea un propósito nuevo y evolucionado para el uso y desarrollo del nuevo idioma/dialecto anglicanizado, español.

Para empezar es importante entender los orígenes del español. Con frecuencia, cuando investigadores explican los orígenes del spanglish y su importancia en los Estados Unidos, comienzan con el tratado de Hidalgo. Sin embargo, antes de eso, es importante tener en cuenta que “la lengua española no sólo fue la primera lengua europea hablada en Latinoamérica y en los EEUU sino que además jugó un papel principal en América desde el

principio de la colonización y sobre todo a partir de la independencia de estos países. (Llombart 2). El español siempre ha sido una parte importante de la historia de Estados Unidos y lo seguirá siendo a medida que avancemos hacia las generaciones futuras aunque sea de forma mixta con el inglés. El spanglish se define como “un código en evolución y transición que reinventa e incorpora y reorganiza palabras y estructuras para formar un nuevo sistema original y alternativo a las normas oficiales” (Vinuesa 128). Para unos se considera un nuevo idioma, una herramienta lingüística o un pidgin.

El spanglish tiene raíces en los Estados Unidos en el año 1848 cuando se firmó el “Tratado de Guadalupe Hidalgo, por el que México vendió a los Estados Unidos territorios como Texas, Nuevo México, Arizona, Colorado, Utah y California ...[Cual resultó en una intensificación] en el tránsito bilingüe entre la población de habla hispana que se vio forzada a utilizar el inglés como la lengua de los negocios y la educación.” (Betti, *Pseudolengua o identidad* 32-33). El tratado fue un trato en el que EE. UU. estafó a México fuera de su trato y esencialmente robó tierras mexicanas. A México se le hizo un trato horrible en el que Estados Unidos se quedó con un montón de tierra y se le pagó mal a México por ello. Los mexicanos que habitaban estas tierras no tenían opción en el asunto y mudarse no era la solución más sencilla. Como resultado, fueron forzados cruelmente a asimilarse a la cultura estadounidense, incluso a aprender inglés. El spanglish “nace, pues, como estrategia comunicacional propia de una parte de la minoría hispánica que expresa también a través de esta conducta verbal su identidad *in-between*” (Betti, *Estrategia expresiva legítima* 36). Como resultado, para mantener su identidad como mexicanos a través de la lingüística, adoptaron una nueva forma de dialecto conocida como spanglish. Debido a la opresión política, social y económica a principios del siglo XX, “el español no era visto con buenos ojos, era considerado la lengua de una minoría que rehusaba aceptar el inglés como lengua oficial... la marginación hizo que estos hablantes buscarán ciertos

elementos de cohesión que los unieran y los ayudarían a identificarse como chicanos [y] uno de ellos fue un nuevo dialecto que ellos crearon y que se conocía en ese entonces como el lenguaje de los pachucos (el espanglish de ahora)” (Fernández-Ulloa 89-90). El spanglish es un idioma que surgió de la opresión porque es literalmente una resistencia a la asimilación. Más tarde, se popularizó “en la literatura, en efecto, que el spanglish adquiere su sello de legitimidad, dando a esa estrategia verbal autoridad y verosimilitud, gracias a escritores chicanos, puertorriqueños, cubano-americanos y dominicanos, entre otros” (Betti, *Pseudolengua o identidad* 33). Estos mismos autores eran latinos que no se sentían como pertenecientes a los EEUU. Para encontrar su identidad ellos encontraron “refugio en la lengua, una lengua algunas veces mestiza, híbrida, a veces rebelde, pero siempre expresión de una vida *in-between*, que les hace únicos. (Betti, *Pseudolengua o identidad* 34). Refugiarse en un lenguaje nuevo los hizo únicos y distintos. Les ayudó a encontrar un hogar donde no tengan que escoger entre ser estadounidense o latinos. Este fenómeno de desplazamiento crea una fisura de identidad. Hace que sea difícil que las personas de ascendencia latinoamericana nacidas o forzadas a vivir en los Estados Unidos se sienten desconectadas de su cultura ya que...

“se les impuso el inglés como lengua oficial y se les prohibió hablar su lengua nativa, el español. Muchos de estos hispanos querían formar parte del nuevo sistema, pero al mismo tiempo deseaban conservar su identidad. Como resultado, las siguientes generaciones de México-americanos (chicanos) comenzaron a usar palabras del inglés, pero con la pronunciación o fonética española. Y así el contacto entre estas dos lenguas favoreció el fenómeno denominado popularmente espanglish o spanglish (Betti, *Estrategia expresiva legítima* 35).

¿Son latinos o son estadounidenses? Esta es una pregunta que no podían responder. Y así, en lugar de verse obligados a elegir entre los dos y desgarrarse con la perspectiva de

sus identidades duales. El spanglish ofrece una oportunidad única de no tener que elegir uno u otro y elegir hacer algo diferente, abrazar la dualidad. Pueden ser una mezcla de los dos y practicar lo que está siendo conocido como el espanglish. Aquí nació la comunidad de chicanos (estadounidenses de origen mexicano) y estos fueron uno de los primeros en introducir el spanglish en la literatura.

La identidad es el conjunto único de características que se pueden utilizar para identificar a una persona como ella misma y nadie más. Es algo que uno podría encontrar al identificarse con su nacionalidad o país de origen. Ayuda a encontrar un sentido de pertenencia y a comprender verdaderamente quién es uno. Tener un sentido saludable de identidad puede ser más fácil si eres un latino que vive en un país latinoamericano o un estadounidense nativo pero surgen dificultades cuando alguien es lo que se llama hispanoestadounidense. No cabe duda de “que este neologismo es interesante, ya que describe a las personas de origen hispano que residen en los Estados Unidos, que ya comparten rasgos de la cultura y de la vida norte anglosajonas pero, al mismo tiempo, conservan su latinidad.” (Betti, *Pseudolengua o identidad* 31). Es un término nuevo que no obliga a los latinos que viven en los Estados Unidos a ser totalmente latinos o totalmente estadounidenses. Vale la pena señalar que esta forma de expresión mixta para expresar su pertenencia a un determinado grupo y reflejar así su doble identidad de hispanos y estadounidenses [...] es también usada por aquellos que quieren conscientemente expresar empatía o solidaridad en relación con un cierto grupo social como por ejemplo hacen los políticos angloparlantes para captar el voto hispano” (Vinuesa 127). Esta identidad dual a menudo se ve como restrictiva porque los hispanounidenses no pueden elegir entre una u otra de sus identidades. Puede ser una elección difícil de hacer, pero esto permite la oportunidad de hacer una tercera opción. El único problema es que no existe una comunidad hispana “como una entidad homogénea, grupo uniforme, ni étnica ni

racialmente” (Betti, *Pseudolengua o identidad* 31). No se comparte una lengua. Es como decir que eres hispanounidense pero no tienes cultura. Claro, el tener un idioma es un componente elemental a la hora de asimilarse en un nuevo país. Ser latinoamericano en los Estados Unidos es difícil ya que puede ser difícil encontrar identidad. No eres ni lo uno ni lo otro y no existe ningún tropo para describir la identidad de uno. Excepto uno que ha logrado unir estas identidades duales.

El spanglish ofrece esta oportunidad única de abrazar esta identidad dual de ser hispanounidense y es inmensamente popular entre los jóvenes. También se caracteriza como “una conducta verbal utilizada por todas las clases sociales y por aquellos jóvenes hispanos que quieren reivindicar su identidad étnica ante la sociedad norteamericana... Estos jóvenes necesitan un medio para dar voz a una identidad ‘ni de aquí, ni de allá’, peculiar y compleja, y el spanglish representa esa estrategia expresiva” (Betti, *Pseudolengua o identidad* 43). Aunque exista mucho debate si el spanglish es una forma transitoria de comunicación o una jerga que va camino de convertirse en dialecto no hay duda de que puede ser utilizado por cualquier persona. No hay restricciones a una nacionalidad en particular. La combinación entre inglés y español trasciende las barreras de clase y nacionalidad. Ofrece una oportunidad verdaderamente única para formar y elegir una nueva identidad que encarna algo que no es del todo hispano o estadounidense. Es un nuevo tipo de supervivencia que radica en encontrar la identidad en el ser bicultural porque “muchos hispanos que llegan hoy en día a los Estados Unidos viven, por un lado, una incertidumbre, una falta de continuidad con su mundo, su historia, así como la vivieron sus antepasados, y por el otro, entrando en contacto con otra realidad, forjan una identidad pluriforme, intercultural, una identidad hecha de intersección, híbrida, mestiza” (Torres 2007). La asimilación al mainstream ya no se siente fundamental, hay otras opciones de supervivencia. Una supervivencia que reside en el lenguaje intermedio. Un idioma que

puede construir cultura para una nueva población en los Estados Unidos. Un pueblo que se vio forzado a esta posición de elegir entre una identidad dual debido a sus raíces en la colonización. Aunque existen muchas críticas al spanglish como lengua, es importante reconocer la belleza y fuerza que se puede encontrar en este dialecto diverso.

Una sociedad bilingüe y bicultural representa una fuerza, una fuente de riqueza para cualquier país. El spanglish es representativo de una cultura fuerte y es hora de que comencemos a ver el spanglish como una posible variante del riquísimo español. El spanglish se ha convertido en un vehículo de identidad personal ya que “permite familiarizarse con realidades que son diferentes pero ya cercanas al hispanohablante y por otra parte vemos que los hispanohablantes no definen su identidad o más bien la definen en términos de un realidad pasajera, nómada, marcada por otra cultura pero con una fuerte marca latina” (Furman 298). La presencia de los latinos se ha vuelto tan frecuente en los Estados Unidos que es casi imposible ignorar esta idea de identidad entre los latinos que viven en los Estados Unidos. Diferentes formas de español ya están comenzando a integrarse en lo que llamamos el español global. El spanglish se ha convertido en “una modalidad expresiva que ha permitido y permite a una parte de latinos expresarse a su manera, dar una voz híbrida entre un mundo y otro, un modo de identificarse también para algunos hispanos cultos que hacen del spanglish un modelo cultural, además de una herramienta lingüística” (Betti, *Estrategia expresiva legítima* 47). Se ha convertido no solo en una herramienta fuerte para los hispanounidenses con esta identidad dual sino también en una herramienta en los espacios lingüísticos. Debe ser reconocido como tal porque la mezcla de diferentes culturas e idiomas representa un país fuerte y rico. No es sólo un nuevo estilo de comunicación sino que también facilita el decir ciertas cosas y se ha normalizado en lo que se conoce como una economía lingüística, proceso evolutivo enfocado a la minimización del esfuerzo invertido a la hora de hablar, escribir o expresarse

en general. Por ejemplo, convencionalmente se utiliza “bye” instead of “adiós,” “token” en vez de “ficha,” o cambios en conversaciones diarias como, “hola, *good morning*, ¿cómo estás?”. El spanglish ha recibido muchas críticas desde ser llamado una mezcla deforme y alterada hasta incluso ser considerado un nuevo idioma como un subproducto de la creatividad entre culturas e idiomas. Sin duda tampoco podemos dejar de reconocer que para hablar spanglish también hay que ser capaz de entender y hablar al menos un poco tanto de inglés como de español. Esto puede limitar el grupo real de personas que hablan este nuevo pidgin. En todo caso, actualmente, el spanglish “no deja de ser una muestra de alto nivel de originalidad y creatividad lingüística, una manifestación de la vitalidad de la cultura y de la lengua de los latinos en EEUU” (Llombart 7). No se puede decir que el spanglish será el nuevo idioma en los Estados Unidos o incluso un nuevo idioma, pero no se puede ignorar debido a su prevalencia en todo Estados Unidos, en los países latinoamericanos e incluso a través de los mares cuando los latinos viajan. Después de todo, no son los lingüistas quienes establecen manifestaciones lingüísticas; son los lingüistas los que la crean con sus normas.

“Three different scenarios could be conjectured: (a) It will disappear, (b) it will continue growing and eventually receive the status of a language, or (c) it will continue growing as a non recognized Spanish dialect. The evolution and future of Spanglish is very significant contingent on two factors: (a) number of Spanish-speaking immigrants to the United States, and (b) U.S. policies concerning bilingualism. Current Latin American migratory flow to the United States and U.S. policies concerning bilingualism do not seem to tend to change, at least in the foreseeable future” (Ardila 78).

El futuro del spanglish aún no está claro. Lo que sí sabemos en la actualidad es que esta nueva forma de expresión lingüística existe y ha ido creciendo con el aumento de

población latinoamericana en los Estados Unidos. El spanglish es no solamente una modalidad de expresión, sino “que se trata de la manera de vivir, marcada de hibridación, de identidad, de multiculturalismo, que en los Estados Unidos representaría perfectamente a muchos latinos que viven entre estas dos realidades (Betti, *Cultura e identidad* 110). Debido a que los hispanounidenses provienen de dos mundos diferentes, la combinación de estos dos idiomas les permite unir sus dos culturas diferentes para crear una nueva. Uno que surgió de la persecución y la opresión y, en cambio, ahora se ha convertido en una resistencia a la asimilación. Esta supervivencia de la identidad es una lucha contra una cultura opresiva. Ser uno mismo sin pedir disculpas, alguien nuevo que habla spanglish, es un movimiento político. Debido a que los lingüistas de todo el mundo quieren deshacerse del spanglish, el hecho de que los hablantes de spanglish continúen haciéndolo es un acto de rebelión. Este acto de supervivencia es político, representa una fuerza de individualidad cultural-lingüística.

Para concluir, en este ensayo se exploran los orígenes del spanglish, el hallazgo de una nueva identidad dentro de la dualidad de los hispanounidenses dentro de una lengua intermedia, y la fuerza cultural que se encuentra dentro de la cultura resistente del pidgin spanglish. El idioma español siempre ha tenido y seguirá teniendo un papel muy importante en el continente americano y en los Estados Unidos. El spanglish es el resultado de una resistencia a la asimilación y la opresión después de una serie de eventos históricos posteriores al Tratado de Hidalgo. El spanglish surgió como una identidad alternativa como lengua intermedia para brindar una tercera opción a los hispanounidenses que luchaban con sus identidades duales. El spanglish tiene una gran fuerza cultural porque permite a los hispanounidenses elegir su identidad y trasciende fronteras de clase o ubicación. Se puede utilizar y se utiliza en todo el mundo. Existen diferentes posibilidades del futuro del spanglish pero se cree que seguirá creciendo con el crecimiento de la presencia

latinoamericana en los Estados Unidos. Aunque el espanglish puede no considerarse un idioma oficial y, a menudo, es criticado por su falta de función u origen lingüístico formal, no se debe ignorar su valor ni su impacto en la individualidad cultural-lingüística.

Bibliografía

- Ardila, A. (2005). Spanglish: An Anglicized Spanish Dialect. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 27(1), 60–81. <https://doi.org/10.1177/0739986304272358>.
- Betti, Silvia. "Spanglish: ¿pseudolengua o identidad?" *Estudios de Lingüística Aplicada* [En línea], 0.52 (2010): s. p. Web.
- “El Spanglish En Los Estados Unidos: ¿estrategia Expresiva legítima?”. *Lenguas Modernas*, n.º 37, enero de 2011, pp. Pág. 33-53, <https://revistadematematicas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/30687>.
- “Spanglish En Los Estados Unidos: Apuntes Sobre Lengua, Cultura E Identidad”. *Confluente. Rivista Di Studi Iberoamericani*, vol. 1, n. 2, gennaio 2009, pagg. 101-2, doi:10.6092/issn.2036-0967/1653.
- Dueñas Vinuesa, M. (2001). El debate del spanglish: argumentos lingüísticos, sociales y culturales en torno a su legitimidad. *Cuadernos de Filología Inglesa*, 9, 125-135.
- Fernández-Ulloa, T. (2004). EspanGLISH y cambio de código en el Valle de San Joaquín, California. *En BilingLatAM 2004 Symposium Proceedings* (pp. 82-94). Buenos Aires: ESSARP. Recuperado de http://www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/spanglish.pdf.
- Furman, Ludmiła. “¿El Spanglish – Vehículo De La Identidad Transitoria?” *Białostockie Archiwum Językowe*, no. 17, 2017, pp. 289–301., <https://doi.org/10.15290/baj.2017.17.19>.
- Llombart. “Do You Habla Spanglish?” *Espéculo*, vol. 23, no. 23, <https://doi.org/info:doi/>.

La misoginia internalizada en *Queda la noche de Soledad Puértolas*

Bebe Choroser

No es un secreto que la misoginia ha afectado el mundo de hoy en maneras incontables. Sin embargo, en el análisis de la misoginia, es típico que se use un enfoque en cómo ha determinado las interacciones entre los hombres y las mujeres en vez del impacto en las interacciones entre las mujeres. La misoginia internalizada se refiere al afecto en las mujeres de vivir en una sociedad patriarcal que les ha causado adoptar ideas sexistas hacia otras mujeres, y, a veces, hacia sí mismas (Polo Sabat). Es un resultado de existir en una sociedad opresiva; las mujeres absorben las ideas que se usan para oprimirlas. No es un concepto limitado a las personas reales, sino que la literatura puede proveer ejemplos de personajes mujeres con la misoginia internalizada también. En *Queda la noche*, un enfoque en el papel de la mujer, revela la misoginia internalizada de la madre de Aurora en su desdén hacia otras mujeres, especialmente hacia la esposa de su hermano, Sofía. Este ensayo va a analizar psicológicamente a la madre de Aurora para explorar su misoginia internalizada.

Antes de analizar más a fondo la misoginia internalizada en *Queda la noche*, es importante resumir la obra para proveer un entendimiento mejor. Esta sección de *Queda la Noche* empieza con una llamada entre el personaje principal, Aurora, y otro personaje que se llama Gisela. El propósito de la llamada de Gisela consiste en su invitación a Aurora de asistir a una ópera con ella. Después de la llamada, se hace conocido que su invitación ofende a la madre de Aurora quien siente que no puede salir si personas como Gisela no la invitan. Se hace más ofendida cuando Gisela dice que no puede ir a la ópera y da su entrada a su vecino en vez de a la madre. Aurora revela que su madre tiene

oportunidades de salir, pero no las toma. Solamente hace mandados y quehaceres.

Después de las llamadas de Gisela, Aurora revela más sobre la personalidad de su madre por una descripción de sus acciones anteriores en cuanto al tío de Aurora, el hermano de su madre. Menciona que el tío Jorge ha pasado mucho tiempo con su familia durante el cual ha tenido muchas novias. La madre de Aurora siempre desaprobó a estas mujeres por cualquier razón. Cuando el tío Jorge se casó con una mujer, empezó a pasar menos tiempo con la familia, y la madre expresaba mucho desdén sobre su esposa porque había tenido un hijo antes de su matrimonio, quien no vivía con ella. Este recuerdo es la última parte de esta sección de *Queda la noche*.

En adición al resumen de la obra, también es imprescindible proveer más contexto de la época en la que se escribió. *Queda la noche* se publicó en abril de 2006, muy recientemente en el mundo de la literatura. Desde la muerte de Franco en 1975, la sociedad española ha progresado y se ha liberalizado mucho, incluyendo en los derechos y el estatus de la mujer. Como resultado, ha habido una explosión de autores mujeres españolas en la edad contemporánea, como Soledad Puértolas. La perspectiva de la mujer está presente en dos maneras en esta obra: la de la autora y la de la narradora también. Además, la literatura española reciente ha incluido mucha narrativa, un aspecto representado muy bien en esta sección de *Queda la noche*. Es una “novela se destaca por la manera en la que se estructuran y narran los acontecimientos más comunes” (Mujica 418). Hay valor en la narrativa de lo típico y lo regular, una idea demostrada por Puértolas en que narra una llamada y un recuerdo, cosas no super-extraordinarias. Hay eventos que no parecen ser bastante importantes sobre los cuales escribir, pero hay valor significativo en entender lo que dirige el comportamiento diario.

En la edad contemporánea, ha habido muchos avances tecnológicos, sociales y culturales. Los estudios de la psicología en el siglo XXI han revelado mucho en cuanto al

impacto de la misoginia en la psique de la mujer, incluyendo en sus percepciones de otras mujeres. Este concepto es central en analizar y entender la psique de la madre de Aurora.

Según Clara Polo Sabat, la misoginia internalizada es “la internalización involuntaria por parte de las mujeres de los mensajes sexistas presentes en nuestra sociedad y cultura.” Es un proceso que se lleva a cabo a través de la vida de una mujer, y se hace más fuerte con tiempo si una mujer no aborda con su propia psicología en cuanto a sus pensamientos sexistas hacia otras mujeres. Con este hecho en mente, es claro que la madre de Aurora ha internalizado muchas ideas sexistas que se manifiestan en su desdén hacia otras mujeres. La narradora, Aurora, relata que su tío Jorge ha llevado muchas novias a la casa de Aurora. Dice, “mi madre las conociera y les sacara defectos” (Puértolas 419). Las razones para su desaprobación incluyen que “tenía un aire inglés, por su físico un poco desvaído pero muy correcto, por la forma en que vestía, y por un eterno aspecto de estar siempre pensando en otra cosa” (Puértolas 419). Esta perspectiva de la madre hacia las novias del tío Jorge demuestra su misoginia internalizada en que solamente busca un defecto en las novias, no en su hermano. Los lectores pueden asumir que la razón para su desaprobación es porque piensa que ninguna mujer merece a su hermano. Las críticas son los productos de la misoginia internalizada, cuyo “objetivo es configurar la personalidad de los individuos de tal modo que su pensamiento encaje con el del resto, dentro del marco de su grupo y cultura [...] busca uniformizar la sociedad” (Polo Sabat). La madre perpetúa las ideas misóginas sobre la ropa y las cualidades físicas de las novias del tío Jorge porque ha absorbido los valores patriarcales de cómo una mujer debe vestirse y parecer.

Sofía, la única novia del tío Jorge que se hace su esposa, parece ser la peor de todas en los ojos de la madre de Aurora. Sin embargo, no relata sus críticas a su hermano porque sabía “desde el principio que aquella mujer iba a ser la cruz que le había tocado en suerte a su hermano” (Puértolas 419). Es decir que no hay razón en probar a librarse de Sofía porque

su futuro con tío Jorge era inevitable. No obstante, la madre tiene muchas razones para su desaprobación de Sofía. Aurora dice, “a mi madre todo le parecía mal: que hubiera tenido el hijo de soltera, que su hermano se hubiera casado con ella, y que el niño siguiera en el pueblo, ahora que tenía una familia” (Puértolas 419). Es claro que la mayoría de su desdén hacia Sofía es debido a su hijo que tenía antes de casarse con tío Jorge. Es un ejemplo clásico de la misoginia internalizada de criticar “a una mujer por ser abiertamente sexual” (Polo Sabat). Según la sociedad patriarcal, el valor más importante de una mujer es su pureza. Una mujer no pura vale menos que una mujer que es. La madre de Aurora ha internalizado esta idea, contribuyendo a su desdén hacia Sofía por su comportamiento sexual antes de casarse con el tío Jorge.

Esta manera de pensar que Sofía no merece ser la esposa del tío Jorge porque ha tenido un hijo no tiene sentido sin las ideas sexistas. El tío Jorge no es un premio en realidad; “la afición de [...] su nuevo padre era no hacer nada, no tener responsabilidades, trabajar lo menos posible, tomar vermouths con los amigos, calzar relucientes zapatos, estrenar billeteras de cocodrilo” (Puértolas 419). Es un hombre perezoso y no responsable—no el hombre ideal de ninguna manera. No es decir que Sofía sea una mujer perfecta. Según Aurora, “la afición de su madre natural era el bingo y los gin-tonics” (Puértolas 419). Sin embargo, la idea que la mujer tiene que ser perfecta para merecer a algún hombre, aún un hombre tan perezoso como el tío Jorge, es un producto de la sociedad patriarcal. La madre de Aurora ha adoptado esta creencia, un ejemplo claro de su misoginia internalizada. No critica a los hombres (por lo menos, a su hermano) por no actuar bien como padres, pero tiene desdén hacia Sofía como una mujer por no actuar bien como una madre. Esta discrepancia entre las expectativas de los hombres y las de las mujeres fue causada por la sociedad patriarcal, y el hecho de que una mujer apoye este doble estándar demuestra su misoginia internalizada.



Pico de la Concha

Foto: [Nicole Baigorrotegui](#)

Intensificadores y abreviaturas en el español: Cambios ortográficos que desvían de las reglas tradicionales

Daisy Huerta

Las redes sociales son un tipo de medio de comunicación que tiene aproximadamente 392.6 millones usuarios de Latinoamérica (“Redes sociales. . .”). Se pueden observar ciertos fenómenos en el español, por ejemplo, en Twitter, Facebook, Tuenti, Icq, Yahoo, y Orange. Unos de estos fenómenos serán los intensificadores y las abreviaturas; ya que estos no siempre siguen las reglas ortográficas. En este ensayo, voy a hablar sobre las características tanto de los intensificadores como las abreviaturas que se van a presentar en las redes sociales. En las redes sociales, hay modificaciones en el español con relación a los intensificadores y las abreviaturas que difieren de las reglas lingüísticas tradicionales. Esos cambios se pueden explicar debido a la influencia del inglés, las diferentes ortografías que representan un mismo fonema, y se pueden identificar ciertas semejanzas con el español antiguo.

Un intensificador tiene un papel como cuantificador para expresar grado (“Intensificador: Diccionario. . .”). En este ensayo, voy a hablar en particular de la palabra <puto> que pierde su significado original. De acuerdo con la Real Academia Española (RAE), uno de sus significados es una persona que es prostituto para ambas marcas de género de <-o> y <-a> y también alguien que practica la sodomía para la marca masculina (“Puto, puta: Diccionario. . .”). Cuando se pierden estos significados, solamente representa una función de intensificador para enfatizar algo (“Puto, puta: Diccionario. . .”). Hay instancias en que el intensificador <puto> sigue las reglas tradicionales de adjetivos o adverbios por el Twitter. En un estudio por Estrada Arráez y de Benito Moreno, consiguieron dos mil cuatrocientos ejemplos de tuits en español. Para la palabra <puto>, encontraron que 96,67% de las funciones era como adjetivo, 2,37 %, era como adverbio, y 0,96 %, era como sustantivo

(Estrada Arráez y de Benito Moreno, 87). Un ejemplo en que se siguen las reglas tradicionales de adjetivos es de un tuit: “el puto pájaro de mi vecino me desespera” (Estrada Arráez y de Benito Moreno, 85). Aquí, el <puto> intensifica <pájaro> para enfatizar el disgusto que la persona tiene porque le “desespera”. Esta situación de gramática se ve tradicionalmente porque se usan los adjetivos o adverbios antes o después de una palabra (“La posición del adjetivo”, “La posición del adverbio. . .”). Además, el <puto> adverbial se observa en el siguiente tuit: “Es que me puto encanta” (Estrada Arráez y de Benito Moreno, 85). Aquí, también se siguen las reglas tradicionales (“La posición del adjetivo”, “La posición del adverbio. . .”) porque el <puto> adverbial se pone antes de <encanta> para intensificar que al usuario de Twitter le encanta algo.

A pesar de que hay ciertas instancias en que <puto> en las redes sociales sigue las reglas tradicionales, hay otras modificaciones en que no es el caso y hasta puede resultar en morfemas falsos. Hay una baja tendencia de usuarios de Twitter de usar <puto> como un infijo expletivo. De hecho, 0,12% de los casos de <puto> que se analizaron resultaron en esta modificación (Estrada Arráez y de Benito Moreno, 89). Un ejemplo es la palabra <teputomazo> (Estrada Arráez y de Benito Moreno, 91). Como resultado, <puto> se pone entre las primeras dos sílabas de <te> y <ma> en el sustantivo <temazo> que significa una canción o tema musical que gusta mucho (“Definición de temazo”). Como resultado, se forman falsos morfemas de <te> y <mazo> porque los correctos morfemas son el base <tema>, el aumentativo <-az>, y el marcador de género <-o>. Así, el intensificador <puto> se pone adentro de la palabra en forma inconsistente y agramatical en vez de ser antes o después de <temazo> como un adjetivo tradicional (“La posición del adjetivo”). Esta estructura de <puto> tiene influencia del inglés como en los ejemplos de <abso-bloody-lutely> y <fan-fuckin'-tastic> (Estrada Arráez y de Benito Moreno, 92). El <puto> adverbial también se observa en los ejemplos de <joputoder> y <callaputote> que

también se encontraban en las redes sociales escritos con guiones como <jo-puto-der> y <calla-puto-te> (Estrada Arráez y de Benito Moreno, 91). Del mismo modo, <puto> se pone entre las dos primeras sílabas de <jo> y <der> en el verbo <joder> que significa fastidio (“Joder: Diccionario . . .”). También, se forman los morfemas falsos con <jo-> y <-der> en vez de los correctos, los cuales son la raíz <jod->, la vocal temática <-e>, y la marca de infinitivo <-r>. En el imperativo informal de “cállate”, los morfemas correctos de la raíz <call-> y la vocal temática <-a> se mantienen juntos porque <puto> se pone entre el verbo <calla> y el pronombre <te>, lo cual es un morfema de segunda persona singular. Como resultado, no se forma ningún morfema falso. Sin embargo, ambos casos de <joputoder> y <callaputote> no siguen las reglas tradicionales de adverbios porque <puto> no está escrito antes o después de estos verbos (“La posición del adverbio. . .”). A pesar de que este fenómeno es una tendencia baja, es muy interesante.

Por otro lado, una abreviatura es una representación gráfica que reduce una palabra o conjunto de palabras por la omisión de ciertas letras (“Abreviaturas: Diccionario. . .”). Frecuentemente, en las redes sociales, hay abreviaturas con omisiones de las vocales, lo cual es semejante a las reglas tradicionales. González y Santamaría tomaron datos de la Institución Educativa Marco Fidel Suárez y analizaron cómo estos estudiantes escribían palabras en los chats de varias redes sociales. Como resultado, encontraron que “Pues” se representa por “Ps”, “Bien” por “Bn”, y “Usted” por “Ud” (González y Santamaría, 63). Hay algunas palabras que se abrevian por las letras más representativas, las cuales siempre incluyen la letra inicial y típicamente la parte final de la palabra (“Abreviaturas”). Algunos ejemplos tradicionales incluyen <ctra.> para <carretera>, <Sr.> para <señor>, y <pta.> para <peseta> (“Abreviaturas”). En ambos casos de <carretera> y <peseta>, se mantiene la última sílaba de <ra> y <ta>, respectivamente. Para “señor”, se mantiene la última letra en vez de la sílaba. Todos estos casos tradicionales omiten principalmente las vocales. Esta forma de

abreviación es semejante a estos ejemplos de <Ps>, <Bn>, y <Ud> en que también se omiten los vocales. La única diferencia es que en las redes sociales no se mantiene el punto al final de la abreviatura. <Ud.> es la abreviatura tradicional de <Usted> (“Usted: Diccionario. . .”) y se puede observar que las mismas letras se mantienen en las redes sociales.

No hay necesariamente una razón por la cual ocurre esta pérdida de vocales, pero se puede comparar con algunas variantes mexicanas y peruanas que también tienen esta tendencia de perderlos para fortalecer las consonantes (Ávila, 61). Además, a partir del año 711, había un período de tiempo en que España fue gobernada por la gente árabe, y había poemas árabes que se llamaban las jarchas (Jiménez y Muñoz) que no transcribían vocales como en el ejemplo de “entrar” en vez de “entrare” (García Gómez, 83). Es importante enfatizar que no podemos asumir que los usuarios de las redes sociales tienen reconocimiento de estos aspectos lingüísticos de estas variantes o historia. Sin embargo, sí se puede comentar que estas tendencias se repiten en unas abreviaturas que se encuentran en las redes sociales.

A pesar de que ciertas abreviaturas siguen las reglas tradicionales, hay cambios en que algunas se asocian con diferentes formas ortográficas por las relaciones con el fonema /k/. Fernández y Seeman recolectaron mensajes de Icq, Yahoo, y Orange por muchas salas de chat. Como resultado, encontraron que un usuario quien se llama “Kirst.tina” comentó lo siguiente: “Alfredoo17 ciao wapisimo k deskanses y konozkas a muxas komo yo...” (Fernández y Seeman, 165). Desde el latín primitivo, el fonema /k/ se representaba por la <k>, <q>, y <c> (“Introducción. . .”). A través de los años, se han hecho cambios a las reglas de español para determinar cuándo estas ortografías representan este fonema (“Introducción. . .”). En el español actual, /k/ se representa por todas las orografías de <k>, por las de <c> antes de <a>, <o>, <u>, y por las de <qu> antes de <e> y <i>. Entonces, se observa que en el tuit se cambia la ortografía de las siguientes palabras: <que> a <k>,

<descanses> a <deskanses>, y <como> a <komo>. Como resultado, <que> se abrevia a <k> porque ambos <k> y el dígrafo <qu> representan el mismo fonema. No se conserva la misma ortografía en la posición inicial de la palabra como en las reglas tradicionales (“Abreviaturas”) como en la abreviatura de <S.> para <Santo> (“Abreviaturas: diccionario. . .”). Si se siguieran las reglas tradicionales, se esperaría que la ortografía que se usaría para la abreviatura de <que> sería <q.> en vez de <k>.

Además, hay características del español antiguo que se pueden identificar en algunas abreviaturas. Del mismo ejemplo anterior (Fernández y Seeman, 165), los fonemas de /s/ y /tʃ/ se representan por <x> en las palabras <es> y <muchas>, respectivamente, lo cual es resultado de español antiguo. Desde los fines del siglo XVI hasta el inicio del XVII, <x> representaba el /ʃ/ como en “muxer”, que ahora se escribe como “mujer”, y “lo qu'ex habrado”, que ahora conocemos con la ortografía <que es> para <qu'ex> (Alonso, 2-4). Después de este periodo de tiempo, la <x> perdió su antiguo valor palatal de [ʃ] y se convirtió al velar moderno (Alonso, 3). Como resultado, esta historia explica porque el <es> se abrevia a <x>. Aquí, no se conserva la letra inicial de <es> como en las reglas tradicionales (“Abreviaturas”). Si se siguieran las reglas tradicionales, la abreviatura sería <e.> en vez de <x>. En el español antiguo, también había el deafricación del /tʃ/ porque se pronunciaba /ʃ/ y se representaba con la ortografía <x> como en el ejemplo de <xinxax> del siglo XVII (Caro Reina, 19). Actualmente, el dígrafo <ch> representa /tʃ/. Como resultado, estas asociaciones históricas explican porque se encuentra la abreviatura de <muchas> como <muxas>. Esta abreviatura no sigue ninguna regla tradicional. No obstante, se puede comparar con las abreviaturas en que se suprime la final parte de una palabra y que se conservan letras como <ch> en “fich.” para “fichero”, por ejemplo (“Abreviaturas”). Como resultado, el <muxo> se contrasta con la regla tradicional porque, aunque no se quita la

parte final de la palabra, no se conserva la <ch>. Si se siguieran estas reglas, una posible abreviatura de <muchas> sería <much.>.

Por otra parte, un frecuente cambio ortográfico que se puede observar en las redes sociales es la omisión de los espacios entre las palabras. Mancera Rueda examina un corpus de seiscientos mensajes que se encontraron por el Facebook, Twitter y Tuenti. Como resultado, un análisis que hace es sobre la pérdida de espacios entre palabras debido a las pretensiones de comodidad y rapidez. Como resultado, se forman “sinalefas de lexías” como en el ejemplo de Facebook: “quierocreerenalgo, quierocreerenalgo, quierocreerenalgo y no me dejan!!” (Mancera Rueda, 1485). Aquí, se fusiona la oración “quiero creer en algo”. Otros ejemplos de Facebook y Tuenti son <Hombrepordío>, con lo cual se fusiona la frase “hombre por dios”, y <gorditamia> para juntar las palabras “gordita mía” (Mancera Rueda, 1486). Este fenómeno es más frecuente con etiquetas o *hashtags*, especialmente en Twitter para funcionar como una marca del tema para un tuit. Algunos ejemplos incluyen “#MercedesMiláMeHasDecepcionado” para “Mercedes Milá Me Has Decepcionado” y “#parejasquemegustan” para “parejas que me gustan” (Mancera Rueda, 1486). O sea, estos ejemplos se desvían de la gramática tradicional por la falta de espacios. Esta unión de palabras se podría comparar con la regla de abreviaturas en que las frases forman abreviaturas compuestas con espacios entre cada ortografía como en la abreviatura de <a. C.> para <antes de Cristo> y la de <D. E. P.> para <descanse en paz> o <descansen en paz> (“Abreviaturas”). Se juntan las ortografías iniciales de las palabras en estas abreviaturas compuestas, pero se ponen espacios y también puntos de puntuación, los cuales están ausentes en estas “sinalefas de lexías”. Si se siguieran estas reglas de abreviaturas, unas posibles abreviaturas para algunos de estos ejemplos serían <P. Q. M. G.> en vez de <quierocreerenalgo> y <G. M.> en lugar de <gorditamia>. Una posible razón porque no se abrevian es para no confundir a un lector debido a que las abreviaturas no siempre se

entienden si no están muy reconocidas. Esta modificación podría ser influida por el uso de las etiquetas. Las etiquetas se utilizan para una exigencia tecnológica debido a que se forma un enlace para una página de fotos, videos, o comentarios que se han subido con esa misma etiqueta (Grauschopf). Los autores no dan porcentajes exactos para cuantificar esta ausencia de espacios entre las palabras, pero sí comentan que esta modificación es frecuente y principalmente pasa con las etiquetas.

Otro cambio ortográfico de <bueno> a <weno> en las redes sociales se puede respaldar por una pronunciación observada. Fernández y Seeman también analizan que, en algunas regiones hispanos, el habla coloquial pronuncia “bue-” como [güe-] o hasta [wue-]. Como resultado, muchas participantes cambiaron el “b” a “w” de palabras con este inicio de “bue” como “LA_DIVA_17” que comenta “wenas a todos” (Fernández y Seeman, 166). Como resultado, en este ejemplo de <wenas>, la ortografía de de <buenas> se cambia a <w> y hasta se elimina el <u>. En los datos, los autores encontraron que <wueno> y <weno> se escriben en vez de <bueno>, <wuenos> y <wenos> en lugar de <buenos>, <wuena> y <wena> en vez de <buenta>, <wuenas> y <wenas>, como en el ejemplo, en lugar de <buenas> (Fernández y Seeman, 166). Como resultado, este cambio se contrasta con la escritura tradicional que mantiene la para <bueno>. O sea, esta modificación de ortografía resulta por la pérdida del valor distintivo, lo cual se ha estudiado en Chile (Cifuentes Becerra, 18), pero se puede aplicar a todos los países latinoamericanos. En <wueno>, hay una eliminación de la consonante inicial , una oclusiva sonora, debido a que se encuentra antes de la semiconsonante <u> (Giammatteo y Albano de Vázquez, 12) que resulta en la pronunciación de [wéno] para <bueno>. También, <u> se puede sustituir por <w> debido a que se pronuncia [w] (Giammatteo y Albano de Vázquez, 12). Así, esta modificación ortográfica es respaldada por una posible pronunciación de la palabra que se observa.

Además de eso, en las redes sociales, es un hecho que hay interacciones casuales y, como resultado, hay cambios ortográficos que representan esta informalidad. Hay cambios basados en la multiplicidad de la ortografía que enfatizan las palabras. Mancera Rueda examina un fenómeno en que se prolongan las vocales. Por ejemplo: “felicidades guapisimaaaaa!!!!disfruta muxo este diaaa y spero k t regalen muxas cositas cariii y aver si nos vems prontoooo...un besaso guapaa” (Mancera Rueda, 1487). Como resultado, se prolonga el <a> del adjetivo <guapa> y del sustantivo <guapísima> para intensificar la apariencia del sujeto <Cari>. La <guapisimaaaaa> ya tiene un morfema aumentativo /isim-/, pero la prolongación del marcador de género <-a> lo refuerza. Además, la prolongación de <a> en <día> enfatiza este sustantivo para intensificar la idea de tener un buen día. También, el <o> se prolonga en <pronto> para enfatizar que el escritor y el lector dirigido, lo cual se puede interpretar como el sujeto <Cari>, se van a reunir pronto. Debido a que <Cari> actúa como un modo de vocativo, se intensifica con <i> para que se tome más atención al sujeto. Todas estas prolongaciones sirven para intensificar el mensaje. Se pueden comparar con el habla en que se prolonga las vocales como en [ólaaaaaaa] para <holaaaaaaa> para tener conversaciones más causales y personales. Las vocales se pueden prolongar debido a que los labios se mantienen separados en la pronunciación (Hualde, 65-66). Además, esta modificación se puede observar en las consonantes fricativas en que también se pueden prolongar en el habla. Algunos ejemplos son de los usuarios “elenita_iysks” y “Maribella” que dicen “SergioWRC m voy ns vemsss” y “wenassss amorct”, respectivamente, en que se prolonga la fricativa sorda <s> (Fernández y Seeman, 160, 166). Al contrario de las consonantes oclusivas, por ejemplo, en que el paso de aire se corta, las fricativas se pueden prolongar porque los articuladores pasivos y activos se ponen cerca y dejan un canal estrecho al flujo de aire (Hualde, 61). Tradicionalmente, depende en la variante de español, pero las formas de tratamiento de “vos” y “tú” se usan en el español

escrito para señalar la informalidad (“Say You. . .”). En este ejemplo sí se usa la de “tú” como se puede observar en la abreviatura de <t> para el pronombre <te> antes de <regalen>. Sin embargo, debido a que no se pueden escuchar las voces de los usuarios en las redes sociales, estas prolongaciones sirven como una mayor cercanía a la informalidad del habla. Como resultado, las prolongaciones intensifican esta informalidad que ya se haya establecido por la forma de tratamiento de “tú” en el pronombre.

En conclusión, hay cambios en el español que se observan en las redes sociales con respecto a los intensificadores y las abreviaturas que desafían de las reglas lingüísticas tradicionales. Esas modificaciones se pueden explicar con relación a la influencia del inglés, el hecho que un mismo fonema se representa por diferentes ortografías, y se puede reconocer ciertas semejanzas con el español antiguo. Las abreviaturas pueden seguir las reglas tradicionales y perder las vocales. No obstante, hay otras que no son tradicionales con relación a un fonema y como se representa por diferentes ortografías. Debido a que el dígrafo <qu> y <k> representan /k/, <que> se abrevia a <k> en las redes sociales. Además, se puede identificar ciertas semejanzas con el español antiguo. Algunos ejemplos son que <es> se abrevia como <x> y <muchas> como <muxas>.

Por otro lado, se puede observar que <puto> pierde su significado original para actuar como un intensificador. Puede funcionar como los adverbios y adjetivos tradicionales, pero también hay una tendencia baja, influida por el inglés, de que actúa como un infijo expletivo como en el ejemplo de <teputomazo> que resulta en morfemas falsos. Por otra parte, hay otros cambios ortográficos relacionados con la omisión de los espacios entre palabras, especialmente para las etiquetas por una exigencia tecnológica. El debilitamiento de la oclusiva sonora también ocurre como en <bueno> a <weno>. Además, se observa la prolongación de los vocales y consonantes fricativas con relación a la informalidad y cercanía con el habla. En resumen, todos estos ejemplos de las redes

sociales ayudan a señalar que hay ciertas modificaciones con relación a las abreviaturas, intensificadores, y otros cambios ortográficos que difieren de las reglas lingüísticas tradicionales.

Obras Citadas

- “Abreviaturas.” *Lengua y Estilo De La Universidad Oberta de Catalunya*,
<https://www.uoc.edu/portal/es/serveilinguistic/convencions/abreviacions/abreviatures/index.html>.
- “Abreviaturas: Diccionario de la lengua española.” *Diccionario de la lengua española-edición del tricentenario*, <https://dle.rae.es/abreviaturas>.
- Alonso, Amado. "Trueques de sibilantes en antiguo español." *Nueva revista de filología hispánica*, vol. 1, no. 1, 1947, págs. 1-12.
- Ávila, Raúl. "Fonemas vocálicos en el español de Tamazunchale." *Anuario de letras lingüística y filología* 6, 1966, págs. 61-80.
- Bhutada, Govind. "Visualizing the Most Used Languages on the Internet." *Visual Capitalist*, 29 de julio, 2021,
<https://www.visualcapitalist.com/the-most-used-languages-on-the-internet/>.
- “Cabrón, cabrona: Diccionario de la lengua española.” *Diccionario de la lengua española - edición del tricentenario*, <https://dle.rae.es/cabr%C3%B3n>.
- Caro Reina, Javier. "Diachronic description of Central Catalan." *Central Catalan and Swabian: A Study in the Framework of the Typology of Syllable and Word Languages*, Berlin, Boston, De Gruyter, 2019, págs. 178-244. <https://doi.org/10.1515/9783110573060-006>
- Cifuentes Becerra, Edgardo Alexis. "Marco teórico." *Neutralización fonémica como mecanismo de innovación léxica. El caso de las formas dostor, úrtimo, güena, juerte y humirde en el español de Chile*, 2016, págs. 9-36.
- “Definición de temazo.” *Diccionario libre*, 19 de septiembre. 2016, <https://dicionariolibre.com/>.
- Estrada Arráez, Ana, y Carlota de Benito Moreno. "Variación en las redes sociales: datos twilectales." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2016, págs. 77-111.
- Fernández, Isabel Gretel María Eres, and Paulo Augusto Almeida Seemann. "Un estudio sobre los cambios lingüísticos del español escrito en las charlas informales por Internet." *Trabalhos em Linguística Aplicada*, vol. 48, 2009, págs. 153-170.
- García Gómez, Emilio. "Textos: moaxajas contenidas en el ms. Colin de Ibn Bušrà." *Las jarchas romances de la serie árabe en su marco*. Barcelona: seix barral, 1975, págs 75-247.
- Giammatteo, Graciela Mabel, and Hilda Rosa Albano de Vázquez. "El español en Internet:

- una mirada a su evolución en los fotologs." *Revista Digital Universitaria*, vol. 10, no. 3, 2009, págs. 1-16.
- González, Miguel Alberto González, and Diva María González Santamaría. "Lenguajes del poder. El chat en las redes sociales virtuales: lenguaje y libertad." *Plumilla Educativa*, vol. 14, no. 2, 2014, págs. 55-72.
- Grauschopf, Sandra. "Hashtags: What They Mean and How to Use Them in Social Media." *LiveAbout*, 28 de abril, 2022, <https://www.liveabout.com/what-does-hashtag-mean-and-how-do-you-use-one-892814>.
- Hualde, José Ignacio. "Los sonidos de la lengua: fonética y fonología." *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge Univ. Press, 2011, págs. 45-122.
- "Intensificador: Diccionario de la lengua española." *Diccionario de la lengua española - edición del tricentenario*, <https://dle.rae.es/intensificador>.
- "Introducción de la letra k en el español." *FundéuRAE - Fundación Del Español Urgente*, 5 de febrero, 2013, <https://www.fundeu.es/consulta/introduccion-de-la-letra-k-en-el-espanol-27329/>.
- Jiménez, María y Muñoz, Antonio. "Conquista Musulmana." *Historia del España*, 4 de junio, 2015, <https://historiaespana.es/edad-media/conquista-musulmana>
- "Joder: Diccionario de la lengua española." *Diccionario de la lengua española - edición del tricentenario*, <https://dle.rae.es/joder>.
- "La posición del adjetivo." *Lingolia español*, <https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/adjetivos/posicion>.
- "La posición del adverbio en español." *Lingolia español*, <https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/adverbios/posicion>
- Mancera Rueda, Ana. "Usos lingüísticos alejados del español normativo como seña de identidad en las redes sociales." *Bulletin of Spanish Studies*, vol. 93, no. 9, 2016, págs. 1469-1493.
- "Puto, puta: Diccionario de la lengua española." *Diccionario de la lengua española - edición del tricentenario*, <https://dle.rae.es/puto>.
- "Say You, Say Me: Using Tú, Vos and Usted." *The Tico Times*, 7 Sept. 2007, <https://ticotimes.net/2007/09/07/say-you-say-me-using-tu-vos-and-usted>.
- "Usted: Diccionario Panhispánico De Dudas." *Diccionario Panhispánico De Dudas*, <https://www.rae.es/dpd/usted>.

Quizás

Lourdes Toscano

Tu rostro que aun encuentro en mis sueños me persigue

Quizás debí poner más atención

Quizás debí mirar hacia el alrededor

Quizás cuando te escuché hablar debí hablarte

Quizas debi detener el tiempo con un abrazo

Quizás las lágrimas que cayeron a mis pies no pudieron levantarte

Quizás los recuerdos sean lo único que podrás dejarme

Quizás la vida te arrebató de mis manos

Más fuerte que un trueno después de la lluvia

Quizás la última vez cuando te vi no esperaba

Que ya no estuvieras aquí

Con las rodillas tocando el piso

Le pedí a mi Dios que te salvará

Con mis manos pidiendo auxilio te quise perseguir

Con mi voz más fuerte

Como el violento mar y la lluvia que cae en la tormenta, quise gritar

Quizás nadie me escuchó

Pero es imposible seguir

Tu te debes ir

Y yo debo de seguir aquí

Quizas la ultima mañana

Fue el último adiós

Es imposible respirar

Solo mi Dios es la respuesta para el quizás

Si algún día él quizás llegue

Espero que estés tu aquí

o yo allí



Viaje de la Vida

Foto: **Kalista Marandas**

La violencia doméstica en “Las medias rojas” de Emilia Pardo Bazán

Helen Marie Vidal

Emilia Pardo Bazán fue una autora nacida de una familia aristocrática en Galicia en el año 1851, y se mudó a Madrid después de casarse jovencita, donde pudo establecer su carrera como escritora (Mujica 270). Ella es bien conocida por sus excelentes obras naturalistas, lo cual aprendió por leer las obras del francés Emile Zola, aunque el naturalismo de ella es uno de los más mitigados por sus creencias católicas (Mujica 270). Ella fue una de las precursoras del feminismo en España, aunque sus obras no son feministas por definición, introducen el tema de la independencia de las mujeres. Como nació en una familia de alta clase, Pardo Bazán tuvo muchas más oportunidades que otras mujeres en esa época— como poder establecer su carrera como autora y ser la primera mujer profesora en una universidad— pero usó su voz como escritora para hablar de los actos injustos y de violencia hacia las mujeres (Pané). La autora escribió todo tipo de obras, y terminó escribiendo más de 600 cuentos, muriendo en 1920. “Las medias rojas”, es uno de estos cuentos de Emilia Pardo Bazán que se contextualiza dentro del Naturalismo. Mi propósito en este ensayo es examinar la violencia doméstica, por medio de la relación entre los personajes de Ildara y el tío Clodio, y comentar cómo está relacionado con el género y la sexualidad de la sociedad decimonónica de España.

El cuento empieza con la protagonista, Ildara, entrando a su casa cargada de leña que había buscado en el bosque, mientras su padre, el tío Clodio, con su barba gris, fuma cigarros. En esta primera escena hay mucho humo en el aire y se ve a la chica joven haciendo los quehaceres de la casa, poniendo el fuego y cocinando, y el padre sentado sin ayudarla ni importarle. Ahí es cuando el tío Clodio nota algo fuera de la norma de su vida, unas medias rojas que trae puestas Ildara bajo su falda. Él le pregunta a su hija dónde y

cómo se las compró, pero Ildara le miente, diciendo que vendió unos de los huevos de sus gallinas para poder comprárselas. Desde ahí, el tío Clodio le empieza a gritar y regañarla por gastar el dinero de él porque se da cuenta de que Ildara le está mintiendo porque sus gallinas no ponen huevos. El cuento describe la belleza de Ildara en este momento, diciendo que es una muchacha bonita con características pequeñas, una boca atractiva, los ojos claros y las cejas peludas. El padre se pone demasiado enojado y bravo y empieza a atacar a su hija violentamente, sacudiéndola y tirándola contra la pared. Ildara solo podía tratar de protegerse a sí misma, cubriéndose la cara y tratando de no gritar de los golpes. Su sueño era irse de España al nuevo mundo y sabía que para que la llevaran en el barco, tenía que mantener su belleza. El día de irse en el barco ya venía pronto y estaba planeado, porque ya iba a cumplir años y ser mayor de edad, entonces no tenía que estar bajo el control de la autoridad paterna. A pesar de esto, el tío Clodio no le paraba de pegar y le gritaba diciéndole que su madre nunca hizo las cosas que ella hace, hasta que le da un puño en el ojo e Ildara pierde la visión. Luego, llaman al médico del pueblo, quien le dice que se quedó tuerta y ella se da cuenta de que el barco se va y ella nunca podrá irse para el Nuevo Mundo.

Para contextualizar el cuento más profundamente, explicaré el movimiento del Naturalismo y cómo se relaciona con el cuento. El Naturalismo es un movimiento artístico de la segunda mitad del siglo XIX, como una extensión del realismo, que se caracteriza por obras que se enfocan en los aspectos negativos de la sociedad. En “Las medias rojas”, los aspectos negativos consisten en la violencia en la casa y lo injusto de la diferencia entre género que se ve en la diferencia entre Ildara y Clodio. Aunque las obras Naturalistas pueden interpretarse como algo bien pesimista, el intento del movimiento es comenzar e inspirar reformas en vez de solo estar triste por lo negativo. También, está basado en dos

ideas: el Positivismo, que enfatiza la observación y experimentación asociada con Augusto Comte, y el Determinismo, asociado con Charles Darwin y sus ideas de la herencia y el medio ambiente determinando el individuo. Los naturalistas típicamente intentan examinar a la vida con un enfoque científico que trata a las personas como animales en un laboratorio, pero ya que Pardo Bazán era católica y creía en Dios, se enfoca menos en este aspecto del Naturalismo y más en el principio de observar el mundo de manera realista sin límites. Los naturalistas ponen énfasis en la degeneración física, sexual y moral de la sociedad y su filosofía tiene que ver con que el individuo no tiene control sobre su propio destino, es el producto de ciertas fuerzas en el mundo y la vida está sujeta a leyes superiores a la voluntad humana. Esto mismo es lo que se ve en la obra de Pardo Bazán, como ella observaba a la sociedad real de la que estaba rodeada auténticamente. Con sus observaciones, pudo escribir sobre los efectos de la degeneración física a través de las preocupaciones de Ildara en perder su belleza y también sobre la falta de control que uno tiene sobre su propio destino, en este caso por la situación de la vida en que nació Ildara, por ser mujer y por perder su belleza. La autora enseña estas representaciones de las personas y las relaciones entre ellos para poder explicar cómo las normas y expectativas de la sociedad afectan a las personas, no para disuadir a los lectores, sino para inspirarlos a cambiar y romper las normas.

En esta sociedad española que vivía Emilia Pardo Bazán en el siglo XIX, había muchas reglas tácitas sobre el género y la sexualidad, lo cual se manifestaba en los estereotipos de hombres y mujeres. Estas expectativas se pueden ver expresadas en “Las medias rojas” a través de los actos verbales y físicos, normales y de violencia, del tío Clodio hacia Ildara.

El lenguaje que usa Pardo Bazán y el abuso verbal en la obra informan al lector sobre las normas de cómo la sociedad pensaba que tenía que ser la mujer y sobre la sexualidad. Algo importante de notar es el simbolismo que tienen los colores en la obra. Los colores fríos y oscuros representan al tío Clodio, el que abusa, y los colores calientes y vibrantes representan a Ildara. Refiriéndose al tío Clodio, Pardo Bazán escoge las palabras, “dos hoyos como sumideros grises, entre lo azuloso de la descuidada barba” (Pardo Bazán 356). Estos colores implican que el tío Clodio es un hombre frío y sin empatía, lo cual era una de las normas de los hombres que no deben tener sentimientos ni enseñarlos. La muerte de su esposa tiene que haber impactado a Clodio, pero se ve su supresión de emoción, lo cual es otro estereotipo de los hombres, que tienen que aparecer fuertes siempre. Entretanto, los colores que la autora usa para describir a Ildara son, “algo de color vivo”, “una media roja”, “y la llama que empezaba a alzarse, dorada, lamedora de la negra panza del pote” (Pardo Bazán 356). La llama en el pote es una metáfora para los estereotipos del género, donde Ildara y las mujeres representan a la llama y el tío Clodio y los hombres representan al pote, y las mujeres (las llamas) siempre están haciéndolo todo (lamiendo) para los hombres (el pote). Esto es precisamente lo que se ve en la vida doméstica de la hija y el padre. Además de esto, el color rojo vívido de las medias representa la sexualidad de Ildara. Al ver que su hija lleva estas medias, Clodio se pone agresivo porque sabe que Ildara ya va a cumplir la mayoría de edad y él ya no va a tener el poder sobre ella muy pronto, ni podrá controlar sus deseos sexuales. El sueño de Ildara es irse al Nuevo Mundo y su padre lo sabe, pero no quiere que ella lo abandone, entonces todos sus sentimientos reprimidos salen de manera bien violenta y abusiva a la vez cuando ve a las medias. El tío Clodio empieza a regañar a Ildara y le dice que su madre nunca hacía las cosas que ella hace, insinuando que la mamá de Ildara sí era una mujer “correcta” o que siempre se quedaba en línea con las normas de la

sociedad, pero Ildara no aprendió de ella correctamente. El padre le dice cosas bien abusivas, “¿Ya te cansaste de andar descalza de pie y pierna, como las mujeres de bien, eh condenada?... ¿Llevó medias alguna vez tu madre? ¿Peinóse como tú?” (Pardo Bazán 358). Al decir estas cosas y llamarla condenada, Clodio está ejercitando su estereotipo del “macho” de la casa e implica que ella está bajo el control de él. Al mismo tiempo, él está imponiendo los estereotipos y normas de las mujeres en Ildara, “como las mujeres de bien”, que no deben ponerse medias y aparecer bonitas con todo ordenado todo el tiempo (Pardo Bazán 358).

Los aspectos físicos y la violencia física en el cuento también ejemplifican y ayudan a la audiencia a entender las reglas tácitas entre los dos géneros en la sociedad española del siglo XIX. Una de las primeras cosas que hace Ildara en el cuento es revolverse el pelo, “se atusó el cabello, peinado a la moda ‘de las señoritas’” (Pardo Bazán 355). Con esto, la escritora describe cómo las mujeres están acostumbradas de siempre tener el pelo bien peinado, pero enseña que a Ildara no le importa esto y no le importa las expectativas de la sociedad. Así como se ve a Ildara, la única mujer, haciendo todos los quehaceres de la casa, como encontrando la leña, poniendo el fuego y cocinando, mientras su padre nada más se sienta fumando sin ayudarla, “al cabo de estas operaciones, tenía el tío Clodio liado a su cigarrillo” (Pardo Bazán 356). El estereotipo de la mujer domesticada que hace todas las cosas de casa, mientras el hombre hace lo que quiere, está bien claro en esta escena. Durante la obra entera, Pardo Bazán pone énfasis en hablar de la belleza de Ildara, “alumbró su cara redonda, bonita, de facciones pequeñas, de boca apetecible, de pupilas clara, golosas de vivir” (Pardo Bazán 356). Estas descripciones son aún otro aspecto físico que también ejemplifica la importancia de que una mujer mantenga lo que tiene de bonita, para poder aparecer atractiva para los hombres más que todo. Esta idea se entiende de manera

más solidificada cuando leemos lo que la narradora dice, “era siempre su temor de mociona guapa y requebrada, que el padre la mancarse, como le habría sucedido a... su prima. Y tanto más defendió su belleza, hoy que se acercaba el momento de fundar en ella un sueño de porvenir” (Pardo Bazán 357). Ildara tiene muchísimo miedo de su padre, ya que vemos que él se pone violento y le pega frecuentemente, y también porque ella sabe muy bien que su sueño de irse de España no pasará si no es atractiva para los hombres con los que se puso de acuerdo para llevarla en el barco. Desde aquí, Pardo Bazán describe la violencia física, “agarrando a su hija por los hombros, la zarandeó brutalmente, arrojándola contra la pared”, “y con él puño hirió primero la cabeza, luego el rostro, apartando las medrosas manecitas... El cachete más violento cayó sobre un ojo, y la rapaza vio, como un cielo estrellado” (Pardo Bazán 357). La pobre Ildara se ve con muchísimo miedo, solo queriendo protegerse la cara y sin gritar, mientras la violencia del tío Clodio es algo así como un instinto animal. La autora hasta escribe, “fue un instante de furor, en que sin escrúpulo la hubiese matado, antes que verla marchar, dejándole a él solo” (Pardo Bazán 358). El tío Clodio es un hombre lleno de masculinidad tóxica, impactado profundamente por las expectativas de la sociedad y también lleno de miedo de que su hija lo abandone, pero no sabe cómo expresarlo de manera normal. Con esto se puede entender el estereotipo del hombre de la casa, que se piensa que tiene todo el poder y es más fuerte que todos los demás, y lo tiene que demostrar de manera agresiva, física porque no es “masculino” que ellos expresen sus emociones.

“Y nunca más el barco la recibió en sus concavidades para llevarla hacia nuevos horizontes... Los que allá vayan, han de ir sanos, válidos, y las mujeres, con sus ojos alumbrando y su dentadura completa” (Pardo Bazán 358). Así termina el cuento, ya que Ildara se quedó tuerta y sin dientes, ella sabe que su sociedad nunca la aceptará ni los

hombres la miraran, porque al perder su belleza, también pierde todas sus oportunidades de salir de su vida de abuso doméstico. Al contextualizar “Las medias rojas” con el movimiento del Naturalismo, podemos entender más profundamente por qué Pardo Bazán usa estas escenas que son muy difíciles y tristes de leer. La autora escribe estas palabras, usando los actos y violencias, verbales y físicos, entre Ildara y el tío Clodio para proveer ejemplos de cómo era la sociedad en el siglo XIX. Cómo se caracteriza el Naturalismo, usa escenas grotescas, discute la degeneración física y la falta de control sobre el propio destino también mostrando las expectativas y diferencias del género y la sexualidad en su obra, “Las medias rojas”.

Bibliografía

- Bazán, Emilia Pardo. “Las Medias Rojas.” *Abriendo Puertas: Ampliando Perspectivas*, por Wayne Scott Bowen y Bonnie Tucker Bowen, Houghton Mifflin Harcourt, Boston, MA, 2013, pp. 355–358.
- Mujica, Barbara Louise. *Milenio: Mil años De Literatura Española*. Wiley, 2002.
- Pané, Guiomar Huguet. “Emilia Pardo Bazán, Una Escritora Gallega Feminista y Liberal.” *Historia.nationalgeographic.com.es*, 19 Apr. 2022, https://historia.nationalgeographic.com.es/a/emilia-pardo-bazan-escritora-gallega-feminista-y-liberal_16971.

Narcocorridos y la expansión del narcotráfico en México

Jesus Estrada

No hay duda de que cuando se habla de varios tipos diferentes de medios de comunicación, la música se encuentra entre los más influyentes. La música que escuchamos afecta nuestro comportamiento, cómo vivimos nuestras vidas, lo que hacemos en nuestro tiempo libre y mucho más. Esto es especialmente cierto entre las generaciones más jóvenes. Las letras y los modelos que admiramos como artistas, raperos o cantantes influyen en gran medida en lo que nos convertimos. Elegimos modelarnos como ellos porque los admiramos. La influencia de Narcocorridos en la cultura del narcotráfico en México no es diferente. En la sociedad mexicana se encuentra una gran presencia de música narco corrida que influye y expande en gran medida la cultura del narcotráfico, como una carrera muy prometedora llena de dinero y poder, en la vida cotidiana del público y de los jóvenes.

Para empezar es importante entender de dónde vienen exactamente los narcocorridos y qué son. Los narcocorridos, como estilo musical contemporáneo en México, provienen de la música nortea. La música nortea cuenta una historia en su música. Los Narcocorridos ahora muestran y cuentan historias del narcotráfico. El narcotráfico se refiere al tráfico de las drogas. La tradición musical del corrido ha contado varias historias y son vistas como una “fuente de inspiración de composición e interpretación de corridos ... [se relatan la] conquista de México, el período de Independencia, las condiciones sociales previas a la Revolución Mexicana, las luchas revolucionarias, movimientos políticos posrevolucionarios, el movimiento cristero, luchas estudiantiles, movimientos migratorios, conflictos fronterizos, condiciones de contrabando en la frontera norte, entre otros” (Burgos Davila 98). Los corridos han sido fundamentales para preservar la historia de México, eventos importantes y honrar el pasado. Hoy, se está

convirtiéndose en un motivador social que aumenta el involucramiento del narcotráfico. Los narcocorridos se caracterizan como un “género vigente [que] se encuentra presente en la vida cotidiana con la aceptación mayoritaria de jóvenes; para escucharlo o estudiarlo no hace falta ir a buscarlo a un sitio particular o con un grupo de personas específicas, sólo hace falta salir a la calle y seguir los sonidos y ritmos que forman parte de la ciudad” (Burgos Davila 106). Este estilo musical ahora es tan popular que es parte integral de la cultura mexicana. Ambos se han convertido en uno, inextricablemente unidos. El surgimiento de los narcocorridos está relacionado con el crecimiento y la popularización del narcotráfico, especialmente entre las poblaciones jóvenes.

Los narcocorridos han transformado la identidad cultural de la juventud en México. Se ha convertido en un modelo aspiracional porque diversos cantantes de narcocorridos sobre dramatizan el narcotráfico y lo hacen parecer un camino de vida ideal. Además de la dominación de la cultura narcotraficante en la música, también “existe en México una cultura narco por la fuerte presencia de los cárteles del narcotráfico en la vida mexicana [...] Hoy se pueden escuchar los narcocorridos, leer narcoliteratura, cine, artes plásticas, arquitectura y ópera” (Baca Zapata 59). Esto significa que el alcance de la popularización va más allá de lo originalmente pensado. Los jóvenes son atraídos a la vida narcotraficante porque “representa un estilo de vida que ofrece ascenso fácil para adquirir bienes materiales, prestigio y poder, aunque se corran riesgos como el enfrentamiento con grupos contrarios, la prisión o la muerte” (Baca Zapata 67). A pesar de los peligros de entrar en el mundo del narcotráfico, los jóvenes están dispuestos a hacerlo por el beneficio social y económico. Para que se sientan poderosos y acumulen dinero y riqueza rápidamente, incluso si pueden enfrentar la muerte en el proceso. Se convierte un modelo aspiracional “porque en corto tiempo adquieren poder, sin importar si la actividad implica ser sicario, mula o vigla [...] No obstante, representan parte de la juventud líquida no solo como

infractores de la ley, porque también ellos son víctimas de la explotación del crimen organizado y de la violencia estructural que restringe las posibilidades de su incorporación en contextos favorables en México” (Baca Zapata 67). Si bien es posible que los jóvenes se unan a bandas y grupos de traficantes de drogas para ganar y acumular riqueza rápidamente, es importante comprender las causas profundas de esto. Reconocer que no es su culpa. Debemos preguntarnos cómo la sociedad les está fallando y haciendo que sea mucho más atractivo buscar una vida peligrosa en el crimen.

En resumen, este ensayo explora las diversas formas en que la música, como medio de comunicación en México, ha facilitado la expansión y popularización del narcotráfico a través de los narcocorridos. Se explicó la importancia de los corridos para contar historias y honrar la historia. En la actualidad, los corridos se han transformado en narcocorridos, un estilo musical que refleja y dramatiza la vida cotidiana de los narcotraficantes. Las razones por las que los jóvenes son tan susceptibles de caer en una carrera narcotraficante es porque prometen dinero fácil y una forma de avanzar en el poder social. Es crucial que no culpemos a las víctimas y, en cambio, nos centramos en cómo, como sociedad, les hemos fallado a los jóvenes. La exploración de cómo los narcocorridos han expandido la popularización y el crecimiento del mundo narcotraficante ha dado espacio para tener una discusión en torno a cómo evitamos que crezca.

Citas

- Baca Zapata, Graciela Aproximación a la narcocultura como referente de la construcción identitaria de jóvenes en México *El Cotidiano*, núm. 206, noviembre-diciembre, 2017, pp. 59-67 Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Azcapotzalco Distrito Federal, México
- Burgos Dávila, César Jesús. «Música y narcotráfico en México. Una aproximación a los narcocorridos desde la noción de mediador». *Athenea digital*, 2011, Vol. 11, n.º 1, pp. 97-110, <https://raco.cat/index.php/Athenea/article/view/244689>.



Pirámide del sol, Teotihuacán, México

Foto: [Kalista Marandas](#)

Las comunidades imaginadas

Nicole Baigorrotegui

Durante nuestras vidas, formamos parte de varias comunidades distintas. Existen comunidades que muestran exactamente en qué parte del mundo vivimos como por ejemplo las comunidades autónomas de España que tienen fronteras marcadas. Sin embargo, hay otras comunidades que son imaginadas por cada individuo. Estas comunidades de las que somos parte nos pueden representar a través de nuestra clase social, partidos políticos, género y raza, solo por nombrar algunos. Las *comunidades imaginadas* es un término acuñado por el autor Benedict Anderson para referirse a un grupo de personas, normalmente desconocidas, que comparten valores y cualidades similares. Aunque Anderson desarrolla sus ideas profundamente en su libro *Imagined Communities*, existen críticas que proponen otros puntos de vista que no concuerdan con sus ideas y definiciones.

Los humanos suelen sentirse parte de una nación. La Real Academia Española define la nación como un “conjunto de los habitantes de un país regido por el mismo Gobierno” (“nación,” def. 1), pero para Anderson, no es necesario que una nación esté en sólo una región específica o gobernada por el mismo gobierno. Es decir, la imaginación de un individuo crea una nación en la que se siente conectado mentalmente y espiritualmente y no tanto por aspectos físicos como el mismo gobernador. Su concepto de nacionalismo ha sido criticado por los eruditos. Por ejemplo, hoy en día las personas usan los términos nacionalismo y ciudadanía indistintamente (Harnita et al. 50). Es común pensar que para ser parte de una nación hay que adquirir la ciudadanía del país. Piensan que para poder sentirse parte de una comunidad, hay que conseguirlo no por la imaginación sino por maneras oficiales y poder representar su nacionalismo en documentos físicos. Con esta creencia, los individuos limitan de un modo subconsciente el sentido de nacionalismo que unos pueden experimentar.

Ya que el libro de Anderson fue publicado en 1983, ha habido mucha modernización tecnológicamente que ha afectado la forma en que nos comunicamos. Anderson menciona que el lenguaje impreso influenció el crecimiento del nacionalismo y facilitó la manera en que las personas piensan de los demás. (Anderson 36). Ahora, con la accesibilidad sencilla

que tenemos a las redes, hemos podido expandir nuestro conocimiento de las comunidades imaginadas en las que pertenecemos. Es decir, podemos comunicarnos digitalmente con otros miembros de nuestras comunidades y conocer a más gente sin ningún obstáculo geográfico. Además, la pandemia de COVID-19 ha estresado la importancia del mundo digital para conectarnos aún más a nuestras comunidades (Baruah & Borborah 183). Por eso, la idea de Anderson de que nunca podremos conocer a todos los miembros de nuestras comunidades imaginadas puede ser criticada ya que existen las redes sociales. Podemos utilizarlas para conocer al resto de la comunidad y explorar otras también.

Los humanos se sienten identificados con sus comunidades imaginadas. Vemos con el libro de Anderson que tenemos una gran variación de identificaciones, y, consecuentemente, es necesario encontrar nuestro grupo de personas con el que compartimos características. La habilidad de comunicarnos digitalmente nos une a nuestra comunidad y podemos desarrollar un sentido de pertenencia más potente.

Obras citadas

Anderson, Benedict R. O'G. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Verso, 1983.

Real academia española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed.
<https://dle.rae.es/naci%C3%B3n?m=form>.

Pratiwi Cristin Harnita, Jamilah Ahmad, PhD, et.al. "A Critical Narrative of the Anderson Theory of Imagined Community: An Indonesian Perspective. *International Journal of Media, Journalism and Mass Communications*" (IJMJMC), vol 5, no. 3, 2019, pp. 45-51
DOI: <http://dx.doi.org/10.20431/2455-0043.0503005>.

Cihnnita Baruah & Pratisha Borborah. "A Re-imagined Community: Pandemic, Media, and State", *India Review*, vol 20, no. 2, 2021, pp. 176-193 DOI:
[10.1080/14736489.2021.1895562](https://doi.org/10.1080/14736489.2021.1895562).

Después

Lourdes Toscano

¿Después del dolor que sigue?

¿Después de la lluvia que viene?

¿Después de mis lágrimas derramadas

Hacia dónde mirarán mis ojos,

Ahora que tú no estás?

Estos ojos que con lágrimas pesan más que
mis pies que caminan sin ti.

Estas manos que cargan al mundo sin ti

Viviendo en la oscuridad,

Mi alma no quiere seguir sin ti

Pero...

En el fondo de los recuerdos

En el fondo del amor

En el fondo del corazón

En el amor de Jesús

Encontraré la esperanza y el abrazo que te debí entregar esa última mañana



Los colores de mi pueblo

Cochahuayco, Lima, Peru

Foto: **Ruth Alcantara**

El español y la expansión del uso emoji

Jesus Estrada

La forma en que nos comunicamos entre nosotros se ha transformado a lo largo de los años. Hemos visto personas comunicarse a través de formas escritas, incluyendo escribir cartas y hablar en persona. La forma en que absorbemos la información y la tecnología disponible ha cambiado y ahora incluye la televisión y la radio. Hoy vemos el surgimiento de las redes sociales y sus muchos usos diferentes. A través de plataformas de redes sociales, como WhatsApp, hemos visto una popularización del uso de emojis para comunicarse. Un emoji es un emoticón incrustado en el texto y utilizado en mensajes electrónicos y páginas web. La función principal del emoji es completar las señales emocionales que de otro modo faltarían en la conversación escrita. Los emojis se han popularizado como un estilo de comunicación y tienen un gran impacto en las conversaciones diarias desde la perspectiva de whatsapp, una red social utilizada en varios países latinoamericanos.

Los emojis son algo integrado en la vida cotidiana de la sociedad. Ellos son vistos más allá de las pantallas y “aparecen en una gran cantidad de noticias y en ámbitos diferentes, desde la política hasta el arte, pasando por la literatura y la economía (Sampietro 261). Es evidente que los emojis se han convertido en una apariencia común en la sociedad. Se han popularizado en el uso diario y tienen una gran importancia e influencia en la forma en que nos comunicamos entre nosotros. La página web de “WhatsApp presenta la aplicación como una herramienta para el contacto entre amigos, intentando al mismo tiempo diferenciarse de los tradicionales SMS [...] También analizamos algunos atributos de diseño de la aplicación y notamos que la misma destaca la multimodalidad (y especialmente el envío de fotos) y parece dar por hecha la presencia y uso de los emojis, ya

que la lista es fácilmente accesible a partir del teclado, se incluyen hasta en el fondo por defecto de la aplicación y desde un punto de vista gráfico parecen incluso presentarse como una alternativa al texto escrito (Sampietro 264). A pesar de su popularidad, los emojis se han mantenido predominantemente como una herramienta utilizada por los jóvenes. Se utilizan casi siempre en la comunicación informal y se considera la lengua juvenil. En un estudio hecho por Sampietro, se encontró que “en líneas generales cada dos mensajes hay uno con emoticonos y que los usuarios de WhatsApp parecen preferir los emojis, resultado que recuerda la preferencia por los emoticonos gráficos indicada por los participantes en nuestra encuesta. Elaboramos una lista de los emoticonos más frecuentes, entre los que se encontraban varias sonrisas, algunos gestos convencionales y sobre todo caritas. El emoji más frecuente resultó ser “face throwing a kiss”, un emoticono que manda un beso (Sampietro 264). Los resultados de este estudio no solo demuestran el uso dominante de emojis en las comunicaciones de Whatsapp, sino que también muestran la preferencia de ciertos emojis para mostrar un tono y emociones particulares en los mensajes de texto en SMS. Con el auge de la comunicación a través de sms y mensajes de texto en la sociedad actual, los emojis han adquirido una gran importancia para demostrar un tono particular a la conversación que se utiliza cuando se carece de voz o contacto cara a cara.

La influencia de los emojis ha transformado por completo la forma en que nos comunicamos entre nosotros en todos los niveles. Por ejemplo, en “los servicios de mensajería instantánea como WhatsApp, ha generado que las conversaciones se tornan más expresivas e informales, caracterizadas por la representación gráfica que tiene cada emoji y los múltiples significados interpretativos que pueden proyectar, desde el valor particular que cada usuario pueda atribuirle en el contexto mismo de la conversación (Diaz 37). La popularización de los emojis ha hecho que las conversaciones informales sean más

populares y que las respuestas instantáneas rápidas estén mucho más disponibles. Debido a que los emojis agregan vida, tono y significado a las comunicaciones diarias de sms y mensajes de texto, hacen que sea mucho más fácil comunicarse y expresarse sin el uso verbal de los mensajes. Los tipos de emojis utilizados en una conversación por WhatsApp, “tienden al mismo tiempo a caracterizar expresiones gráficas de comunicación que pueden vincular algunos [...] aspectos socioculturales, asociados con los valores culturales, costumbres, lenguaje y expresiones típicas de comunicación de un lugar” (Diaz 42). Varios emojis tienen significados universales que se entienden con solo mostrar un emoji en particular. Por ejemplo, un emoji de sombrero tiene un significado universal para demostrar o dar a entender que algo es mentira o falso. En inglés eso es "cap". Los emojis pueden influir en gran medida en las normas socioculturales y, con el simple uso de un ícono, comunican un significado mucho más profundo. El WhatsApp constituye un espacio de comunicación instantánea para dar a conocer experiencias compartidas entre usuarios con propios códigos de comunicación [...] Los mensajes que se dirigen por WhatsApp vinculados al uso de emojis tienden por ello a generar una intención comunicativa de quien emite el mensaje para que la parte receptora lo interprete bajo determinados códigos de comunicación, sean experiencias, sentimientos, emociones o todo aquello que queremos manifestar (Diaz 50). Los emojis están tan popularizados que ahora se perciben como códigos de comunicación que tienen significados universales. Todos en la sociedad, al menos la mayoría de los usuarios de redes sociales como whatsapp, pueden entender.

Para concluir, las redes sociales y la popularización de modos avanzados de comunicación como enviar mensajes de texto a través de SMS han popularizado el uso de emojis de banda ancha para comunicar significados específicos a través de un lenguaje codificado como el de las emociones con íconos. Los emojis tienen presencia en todas partes hoy en día, desde la política hasta nuestras pantallas en nuestros teléfonos y

computadoras. Se utilizan en la comunicación diaria entre sí y pueden expresar emociones y significados particulares. Esto es extremadamente beneficioso y conveniente cuando se envían mensajes de texto porque hay una falta de tono en las conversaciones de uno a uno. Esta nueva forma evolucionada de comunicación con emojis ha evolucionado hasta tener su propio código. Hasta el punto en que un emoji en particular puede tener un significado universal que todos puedan entender. Esta transformación de la comunicación a través del uso de íconos para obtener el significado de la emoción es solo el comienzo de muchas formas nuevas en las que la evolución de las formas de comunicación seguirá creciendo, y es un espectáculo bastante prometedor y emocionante.

Obras citadas

Díaz, Denis José Montenegro. "Características del uso de emojis en la comunicación por el chat de WhatsApp." *Hamut* 5.1 (2018): 36-51.

Sampietro, Agnese. "Emoticonos y emojis: análisis de su historia, difusión y uso en la comunicación digital actual." (2016).



Puerto Vallarta

Foto: *Diana Vazquez*

Procesando la muerte: Reflexiones psicológicas de Rosalía de Castro en "Era apacible el día"

Maggie Scroggs

“Era apacible el día,” escrito por Rosalía de Castro, demuestra el dolor puro y severo de una madre que ha perdido a su hijo. Como una madre afligida, de Castro implementa el yo poético para mostrar al lector sus sentimientos personales sobre la muerte y la vida después de ella. El poema se contextualiza en la época Postromántica, y por eso incluye elementos, como la fugacidad del tiempo y la muerte como un descanso, en una manera más profunda que las obras románticas. Se refleja la psicología de la autora hacia la muerte en la evolución de sus sentimientos después de la pérdida de su hijo. Al principio, se enfoca el poema en la pérdida física y también la reacción física de de Castro que ocurre como resultado. Este establece el estado mental de la pena, que se convierte en una actitud de desesperación y negación a medida que el poema continúa. Al final del poema, es claro que la actitud del yo poético se ha convertido en una de aceptación, que reconoce las tendencias cíclicas de la naturaleza y la fugacidad de la vida. Este poema por Rosalía de Castro es uno cuyo tema central es la muerte, y se enfocará mi ensayo en la psicología de la muerte, específicamente la del yo poético identificado con la autora.

En “Era apacible el día”, de Castro guía al lector a través de la muerte de su hijo, Adriano, que no tenía ni dos años en el momento de su muerte en 1876 (Arenas et al. 444). Ella tuvo que ver morir a su hijo cuando “he fell from a table while in the care of a servant and died an agonizing death”, que se refleja en la primera estrofa del poema (Arenas et al. 444). En las siguientes estrofas, se enfoca en la dificultad de una madre sin su hijo mientras ella lucha con la idea que él nunca va a volver. Inicialmente, ella tiene la esperanza de una reunión algún día con su hijo, pero a medida que pasa el tiempo, queda claro para de Castro y para el lector que la única forma en que ocurrirá una reunión será la muerte de de Castro

misma algún día. Al final de la obra, se confirma que Castro entiende completamente que su hijo se pierde definitivamente y ella refleja en la idea del círculo de la vida que ocurre infaliblemente.

Se contextualiza “Era apacible el día” en la época del Post Romanticismo, entre los años 1860-1869. El Post Romanticismo fue un movimiento literario entre la poética española que implicó la interiorización y profundización de las ideas románticas del Primer Romanticismo entre los años 1833-1845. Algunas de estas características están presentes en el poema de Castro, como la exaltación de las emociones y la falta de un fin moral o didáctico, pero de manera más íntima a la que es típico para las obras postrománticas. Se ve la exaltación de las emociones entre las exclamaciones que hace de Castro, como dice “lloraba yo y gemía...al huir de este mundo, ¡qué sosiego en su frente! Al verle yo alejarse, ¡qué borrasca en la mía!” (de Castro 255). Es claro que ella está consternada, y no reprime sus emociones en la forma en que los poetas de épocas anteriores habían hecho típicamente. El poema también termina sin fin moral o fin didáctico, lo distingue de las otras obras de autores que hemos estudiado como Pedro Calderón de la Barca y Miguel de Unamuno que tratan de enseñar una lección didáctica en sus obras; de Castro simplemente termina su obra con su conclusión que “nada hay eterno para el hombre, huésped/de un día en este mundo terrenal/en donde nace, vive y al fin muere/cual todo nace, vive y muere acá” (de Castro 255). También se emplea en la obra el concepto del “yo poético” como una figura que representa la voz de Castro, lo que aclara que ella está escribiendo sobre sus propias emociones y es un ejemplo de la interiorización única del movimiento posromántico.

El uso del “yo poético” también se presta a las interpretaciones diferentes que tiene de Castro sobre la muerte y cómo evoluciona su psicología hacia el sujeto, empezando con lo físico. Al principio, se describe la reacción física del yo poético al proceso físico de la

muerte de su hijo, diciendo que “lloraba y yo gemía” que enfatiza la gravedad de la pérdida para la autora (de Castro 255). También se escribe como “mi niño, tierna rosa/durmiendo se moría” en que de Castro conecta el proceso de la muerte, que solamente experimentamos una vez en la vida, con el proceso del sueño, que hacemos cada día (de Castro 255). Aquí ella hace accesible la idea de cómo es la muerte físicamente para las personas que nunca la han presenciado y expresa la descripción física de su punto de vista. También describe el proceso de la muerte como una salida física, diciendo “al huir de este mundo, ¡qué sosiego en su frente!/Al verle yo alejarse, ¡qué borrasca en la mía!” (de Castro 255). El uso de las palabras como “huir” y “alejarse” implica que la psicología del yo poético sobre la muerte pertenece, al menos al principio de la obra, de la pérdida física del cuerpo y el alma (de Castro 255).

Es claro que la muerte de su hijo ha afectado mucho a de Castro debido a su reacción física que se menciona en el párrafo anterior, pero también hay implicaciones para la psicología emocional del yo poético después de su pérdida. De Castro sugiere que hará cualquier cosa para reunirse con su hijo, escribiendo “vendrás o iré yo, bien de mi vida/allí donde nos hemos de encontrar” que puede indicar que el yo poético moriría para estar con él (de Castro 255). Otra vez hay “an implied wish for death for herself when the poet notes the peacefulness on the brow of her child who is ‘fleeing from this world.’ Castro has suffered so many sorrows in her life that death must seem a refuge” (McCollum 85-86). Es evidente que su relación con su hijo tiene más valor para el yo poético que su vida y que tiene la psicología de que si no puede estar con él, la vida ya no vale la pena. Otro lado de la psicología emocional del yo poético es su negación de la muerte del hijo en ambas su mente y su corazón. Se escribe “tú te fuiste por siempre mas mi alma/te espera aún con amoroso afán”, que implica la esperanza en el regreso del niño y una incapacidad de seguir adelante (de Castro 255). Casi hay una discusión entre el yo poético y el concepto de la

muerte debido a su negación de ella, como se ve con la repetición de las líneas “no, no puede acabar lo que es eterno/ni puede tener fin la inmensidad” con referencia a su amor para su hijo (de Castro 255). De Castro también hace el argumento que “Dios, porque es justo y porque es bueno/a desunir ya nunca volverá,” que sugiere que el yo poético siempre cree que va a estar con su hijo con la misma fe en la que cree en Dios (de Castro 255). Ella tiene la confianza que “yo te hallaré y me hallarás”, que la reunión entre ellos es inevitable y que la muerte no puede ser permanente (de Castro 255). La psicología emocional del yo poético en el medio de la obra es una de negación y oposición, sin la aceptación completa de la muerte de su hijo.

A medida que el final de la obra se acerca, la psicología del yo poético ha cambiado otra vez en una actitud de la aceptación y conexión con la naturaleza como un ciclo. Se escribe “mas... es verdad, ha partido/para nunca más tornar”, que evoca emociones más sombrías que las descripciones anteriores que luchan contra la pérdida que hace la muerte (de Castro 255). De Castro finalmente acepta que “es verdad” el proceso y que su hijo nunca va a tornar al mundo (de Castro 255). El cambio en la psicología se ve claramente en las líneas finales de Castro, con su reconocimiento que “nada hay eterno para el hombre, huésped/de un día en este mundo terrenal/ en donde nace, vive y al fin muere/cual todo nace, vive y muere acá” (de Castro 255). Este pasaje también refleja la psicología del yo poético que es “full of anguish and doubt, ending with a denial of the eternity promised by religion” y refleja su punto de vista que en lugar de la eternidad, la muerte es un hecho objetivo para cada ser vivo en el mundo (Small 167). Esto toca de pasada la idea de la naturaleza como algo cíclico, una repetición de la vida y la muerte que ocurre inevitablemente. Se emplea la imagen de la “tierra sobre el cadáver insepulto/antes que empiece a corromperse.../ya el hoyo se ha cubierto, sosegaos/bien pronto en los terrones removidos/verde y pujante crecerá la hierba” que no solamente representa su

entendimiento que la vida y la muerte actúan en un ciclo, pero también puede significar que el yo poético sabe que se curarán sus heridas eventualmente (de Castro 255). Se ve este progreso cuando de Castro nos avisa, “¡No os ocupéis de lo que al polvo vuelve!...” (de Castro 255). La línea sugiere que el yo poético ya no está preocupado por la pérdida física de su hijo y mejor está enfocado en las emociones que sobreviven lo físico, como el amor.

Como un poema con el tema central de la muerte, ve el lector muchos lados de la psicología del yo poético y cómo reacciona y acepta la muerte de su hijo. Al principio de la obra, Rosalía de Castro describe la muerte física desde su perspectiva como un testigo de la muerte de su hijo y de alguien que tiene que seguir viviendo sin él. Emplea de Castro una actitud de negación y emociones fuertes apenas después y hasta considera la muerte para sí misma. Más adelante en el poema, comienza a aceptar el hecho de que su hijo se muere y ella reúne las tendencias cíclicas de la naturaleza, con la vida y la muerte como cosas inevitables. El yo poético ve la muerte a través de muchas lentes y el lector es testigo de las psicologías cambiantes de la autora como alguien que se enfrenta a una pérdida.

Bibliografía

Arenas, Marco A., et al. *The Poetry and Prose of Rosalía De Castro : A Bilingual Facing Page*

Edition. Edwin Mellen Press, 2010. EBSCOhost,

<https://search-ebSCOhost-com.electra.lmu.edu/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=502369&site=eds-live&scope=site>.

Castro, Rosalía de. "Era apacible el día". *Milenio*, por Barbara Mujica, John Wiley and Sons,

2002, p. 255.

McCollum, Ruth W. *The Presence and Progression of "Saudade" in the Poetry of Rosalia De*

Castro, Florida Atlantic University, Ann Arbor, 1997. ProQuest,

<http://electra.lmu.edu:2048/login?url=https://www.proquest.com/dissertations-theses/presence-progression-saudade-poetry-rosalia-de/docview/304389068/se-2>.

Small, Elizabeth. *Subjectivity and the Writing Self in Rosalia De Castro*, Yale University, Ann

Arbor, 1997. ProQuest,

<http://electra.lmu.edu:2048/login?url=https://www.proquest.com/dissertations-theses/subjectivity-writing-self-rosalia-de-castro/docview/304383327/se-2>.



El campo de Las Marías, Puerto Rico

Foto: *Nicole Baigorrotegui*

FIN

Loyola Marymount University
1 LMU Drive, Los Angeles, CA
90045